## Посл-Едованії є Крещальным Лит-Ургі́и



¥EB

ISBN 5-7429-0172-0 ББК Э 372-5 По 41

По благословению Святейшего Патриарха Московского и Всея Руси Алексия II (получено 24 октября 2000 г.)

# Фглавленіе вещей, въ книзъ сей мбрътающихсм.

Чинъ стаги предложенім	5
Чинопосл'Едованії є крещальным литургін	
крещальным литергін	23
Чини измовенім стаги мура	93
Молитва на постриженіе власшвъ	97
Молитвы благодарным	101
Приложенїє	107





## ЧИНЪ ста́гш предложе́нїм

## Вхидным млтвы.

Дтакони: Благослови, владыко.

#### Сващенника:

Благословени біти наши всегда, ньінть и присний во въки въкшви. Аминь.

Дтаконъ: Црю небесный: Тристое. По Оче нашъ:

Сващенника: Пки твое ёсть царство:

Таже: Помилой насъ, гДн, помилой насъ: всжкати во ШвЕта недобмЕюще, сто ти молитво таки владыще грешни приносимъ: помилой насъ.

Слава: Ган, помильн насъ, на та во одповахомъ: не прогижвайса на ны эжлю, ниже помани беззаконій нашихъ: но призри й нынъ гако благовтробенъ, й избави ны В врагъ нашихъ: ты во есй είτα нάшα, ѝ μω λιόμιε τβού, βού μπλα ρυκύ τβοέιο, ѝ йма τβού πρημιβαίδασα.

й нынк: Милосердім двери Шверзи нами, благословеннам биє, наджющінся на тій да не погибнеми, но да йзбавимся тобою Ш бібди: ты бо ёсй спасенїє рода хрістіанскаги.

#### Τάκε μπλουτε ικώμο χρτόβο, γλαγολισμε:

Пречистому йбразу твоему покланжемсм, благій, просжще прощенім прегръшеній нашнух, хрте бже: волею бо благоволиль есй взыти на крестъ, да избавнши, йже создаль есй, в работы вражім. Тъмже благодарственны вопіемь ти: радости исполниль есй всм, спасе нашь, пришедый спасти мірь.

#### Таже цълбють и ікшну віцы, глаголюще:

Милосердім свщи йсточники, милости сподоби нась, біде, призри на люди согрышившым, ійви ійкш присны силь твою: на тж бо оўповающе, радвисм вопіемь тй, ійкоже йногда гаврійль, без-плотных архістратигь.

#### Таже приклонь главу, ігрей глаголеть:

Τάμ, μη πος πὰ ρέκε τβοιὸ τός τω κυλύμα τβο ετώ, μ εγκριδιμά κα βε πρεξλεκάψειο ς κέκε τβοιὸ: μα μεως εκξέμηω πρεξς τάμε ς τράшηο κε πρες τόλε τβο εκέ, μ εξεκρό βησε ς βαμένη τβο λ ές τις ς είλα με κάβα βο βιξκη βιξκώβε. Απώμις.

#### Й Жходать въ жертвенникъ, глаголюще:

Вшедше же во сватилище, творать поклоны три пред стою трапезою и целенть стое ехагтле и стею трапезе.

#### **Ф**БЛАЧЕНІЕ.

Τάжε πριέμλουτα βα ρόκη ςβολ κίμχος ετιχάρο ςβόη, η τβοράτα ποκλόμω τρη κα βοςτόκο, γλαγόλοψε βα ςεβίδ κίμχο:

Бже, шчисти ма гржшнаго и помильи ма.

Таже приходить ко сващённику діаконь, держа въ деснтёй руцтв стіхарь со фраремь, й подклонивь ему главу, глаголеть:

Благослови, владыко, стіхарь со шраремъ.

#### Сващенникъ:

Благословени біти наши всегда, нынты й присний во втеки втекиви.

Таже Шходитъ дтаконъ во едину страну сватилища, й швлачится въ сттхарь, моласа сице:

Возрадвется двша мой ш гат, шблече бо ма въ ризв спасенїм, й шдеждею веселім шдем ма, ійкш женнхв возложи ми венець й ійкш невевств оўкраси ма красотою. Й ѿра́рь οўбш ц'клова́ви, налага́ети на л'вобе ра́мо. На рука́вницы же налага́м на рукн, на десную оўбш, глаго́лети:

Десница твой, гди, прославися въ крекпости: десная твой ръка, гди, сокрыши враги, и множествомъ славы твоей стерлъ еси сыпостаты.

На левыю же, глаголеть:

Рвить твой сотвористь ма й создасть ма: вразьми ма, й навчеса заповъдемъ твоймъ.

Τάжε Ѿшέда ва предложенте, оўготовлаета сващеннам. Отый оўбы діскоса поставлаета й швюю странв, потира же, ёже ёсть ствю чашв, й деснвю, й прычам са нимн.

Сващенника же сице швлачится: пртемь сттхарь ва л'ввую руку, й поклонився трижды ка востоку, такоже речеся, назнаменуета, глаголя:

Благословени біти наши всегда, нынть й присни й во въки въкшви. Аминь.

Таже шелачится, глагола:

Возрадвется двша мой й гав: до конца.

Таже пріємь епітрахнаь й назнаменави, фелагается ёю, глаголь:

Благослове́нъ бгъ излива́ми влагода́ть свою на сваще́нники свом іа́кш му́ро на главѣ, сходм́щеє на браду а̀арш́ню, сходм́щеє на ш̂ме́ты ш̂де́жди ѐгш̀.

Таже пріємь помси й шпомсимсм, глаголети:

Благословени вги препомсёми ма силою, й положи непорочени пёть мой, совершами нозь мой таку длени, й на высокихи поставлами ма.

Нарокавницы же, ійкш выше речесл. Таже пріёмь на бедренника, аще ймать, й благословива й, й цъловава, глаголета:

Препомши мечь твой по бедрё твоей, сильне, красотою твоею й добротою твоею, й налмцы, й обствай, й царствай, йстины ради й кротости й правды, й наставить та дивны десница твоа, всегда, ныне й присны й во веки векшех. Аминь.

Таже пріємь фелинь й благословивь, целбеть, глагола сице:

Сващенницы твой, гди, шблеквтса въ правдв, й преподобній твой радостію возрадвютса всегда, нынъ й присни й во въки въкшвъ. Аминь. Таже Вшедше въ предложенте, оумываютъ реки, глаголюще:

Ογκώιο κα μεποκήμημα ράμε κου ѝ ωσώμα жέρτκειμικα τκού, Γλη, έκε ογελώшατη κὰ γλάςς χκαλώ τκοελ ѝ ποκέματη κελ νάμες τκολ. Γλη, κοβλιοκήχα κλαγολέπιε μόκα τκοερώ ѝ κέςτο се λέμι κλάκω τκοελ. Δα με πογακήμι τα μενες τύκωκη μάμα κοιὸ ѝ τα κάκη κροκέй κηκοτά κοι τω: ἄχκε κα ρακάχα σεββακώμια, μετημία ᾶχα ἀκτόλημικα κιμόν καλ Κοιά κοι μάχα, ѝβιάκη καλ, Γλη, ѝ ποκήλα καλ. Νογά κοιλ κτά μα πρακοτέ, κα μέρκκαχα κλαγοςοκοκιὸ ταλ, Γλη.

## Стоє предложеніе.

Τάжε ποκλομέμια τρή πρεή πρεηλοжέμιε κα сотворше, гла голють κίμχο:

Επε, ωνήςτη μὰ Γρέωμαγο μ πομήνδη μὰ. Η: Ποκδήμα μὰ εςτηδο τκο κρόκιο: μα κρέςτη πρηγκοβμάκα μ κοπίέμα προδόζομ, δεβομέρτιε μοτονήνα ες νελοκάκωμα: επάςε μάψα, ελάκα τεσή.

Τάχε ΓΛΑΓΌΛΕΤΖ ΑΙΑΚΟΗΣ:

Благослови, владыко.

Й начинаетъ свъщенникъ:

Благословени біти наши всегда, нынть й присни й во втеки втекшей.

Дтаконъ: Аминь.

Τάжε πριέπλετα αθαιμέπητα λέβου ογω ρακόυ προςφο. ρά, μεςνόυ жε απόε κοπίε, η βπάλετα ήλα πρήχμω βερχά πε νάτη προςφορώ, γλαγόλετα:

Въ воспоминанте гда ѝ бга ѝ спаса нашеги тоса хота. Трижды.

Й а́біе водрожа́етъ копіе въ десною страно печа́ти, ѝ глаголетъ режа: ЇЙки швий на Заколе́ніе ведесм.

Вз л'євою же: И такш агнеци непорочени, прами стригощаги его безгласени, таки не Шверзаети оўсти свойхи.

Въ горнюю же странъ печати: Во смиренти его съдъ его взатса.

β долнюю же странь: Рόдъ же ệгẁ кто нспов'єсть; Дїаконъ же, взирам благогов'єйню на сицевое таинство, глаголеть на един'ємь коємждо р'єзанін: Γάδ помолимсм, держя й фрарь въ роц'є. По сихъ глаголеть:

Возми, владыко.

Сващенника же, вложива стое копте и косвенным десным страны просфоры, взимаета стый хлеба, глагола сице: ТАКИ ВЗЕМЛЕТСА И ЗЕМЛЙ ЖИВОТА ЕГИ.

Й положи́ва й взнака на ст'єма діскос'є, рекшь діаконь: Пожріі, владыко. Жрета его крестови́дню, сице глаго́лм:

Жре́тсм а́гнецъ бжій, взе́млмй гр $\pm$ х3 міра, за мірскій живо́тъ й спасе́ніє.

Й шбращаєть гор'є дрыгыю страну, ймыщью кресть. Дтаконь глаголеть: Прободій, владыко.

Сващенникъ же, прободам й въ десняю страну коптемъ, глаголетъ:

бдини W вынии коптеми ребра дого прободда, на авте изыде кровь и вода: и видивый свидительствова, и истинно дого свидительство дого.

Діаконъ же, пріємь віно н водь, глаголеть ко сващенникь: Клагослови, владыко, стоє соединеніе. И вземь над ними благословеніе, вливаєть во стый потирь W віна вкупь й воды.

Сващенника, пртемь ва ряцть вторяю просфорд, гла голета:

Въ честь й памать преблагословенный владычицы нашей бум й присподжвы маріи, даже моли́твами прінмін, гди, же́ртву сію въ пренебе́сный тво́й же́ртвенникъ.

Η β3έμα μάςτημη, πολαγάθτα ιδ ώμες ηθό ς τάνω χλίδα, Ελημα τρεμώ διώ, γλαγόλω:

Предста царица шдесною тебе, во ризы позлащенны шдъмна, преокращенна.

Таже пртемь во роць треттю просфорд, глаголето: Честнаги славнаги пророка, предтечн и креститела ішанна.

Й вземи первыю частнцы, полагаети ю й шыюю страны стагм хльба, твора начало первагм чина.

#### Таже глаголетъ:

Θτωίχο ελάβημος προρόκωβο: Μωντέα η δαρώηα, ηλιη η ελίτετεα, μαβίμα η ιετεία: ετωίχο τρίεχο ότρο κώβο, η μαμιήλα προρόκα, η βετώχο ετωίχο προρόκωβο.

И вземъ частиць, полагаетъ ю доль первых благо.

#### Τάжε πάκη γλαγόλετ»:

Θπώχα ελάβημα ή βεξχβάλλημαχα ἀπόετωλα πετρά ή πάνλα, ή πρόνηχα βεξχα επώχα ἀπόετολωβα.

Й такш полагаєть третію частицу, доль вторым, скон. чавам первый чинь.

#### Таже глаголетъ:

Йже во стыхъ Отецъ нашихъ, стителей: васіліа великагш, григоріа бтослова й ішанна златовстагш: афанасіа й кірілла, ніколаа мірлікийскагш: петра, аледіа, ішны, філіппа, ішва, ермогена, филарета, іннокентіа й тухшна московскихъ: нікиты, епіскопа новгородскагш, леонтіа, епіскопа ростовскагш, й всёхъ стыхъ стителей.

И взема четвертью частиць, полагаеть ю близ первым

частицы, твора второе начало.

#### Таже паки глаголетъ:

Οτάιω απόςτολα, περβομένεниκα ѝ αρχιζιάκομα стефάнα, ςτώχε βελήκηχε μένειμκωβε μιμήτρια, Γεώριια, Θεόχωρα τύρωμα, Θεόχωρα стратилата, ѝ βςέχε ςτώχε μένειμκε, ѝ μένεμμε: Θέκλω, βαρβάρω, κυριακίν, ἐνφήμιν ѝ παραςκένω, ἐκατερήμω, ѝ βςέχε ςτώχε μένεμμε.

Й вземи патью частиць, полагаеть ю доль первым, същта началоми втораты чина.

#### Τάжε ΓΛΑΓΌΛΕΤΣ:

Πρεποдовных» ѝ вбоносных» Οπέц» наших»: антинга, ενφύμια, саввы, Οнвфрга, афанаста афинскаги, антинга ѝ феодоста печерских», сергта ра́донежскаги, варлаа́ма х8тынскаги, й всѣхъ прелодо́бныхъ ма́терей: пелагі́н, феодо́сіїн, а̀настасі́н, е̂чпразі́н, февро́ніїн, феоду́ліїн, е̂чфросу́ніїн, марі́н е̂гу́птмныни, й всѣхъ сты́хъ преподо́бныхъ ма́терей.

Η πάκω β3έμα ωεςτάιο μάςτημα, πολαγάετα το δόλη βτο ρώλ μάςτημω, βο ηςποληθήτε βτοράνω μήμα.

#### Πο сήχα жε Γλαγόλετα:

Θ τωίχα ѝ чησοτβόρμεβα, безсребреника космы ѝ даміана, κύρα ѝ ἰνάнна, пантелеймина ѝ ѐрмола́а, ѝ встух сты́ха безсребреникива.

Й вземи седмию частнци, полагаєть ю верхи, твора третіє начало, по чини.

#### Таже паки глаголетъ:

Οτώχε η πράβερημχε δίοοτέμε ανακίμα η άημμ: η στώχε ήπκε, ετόκε έστε χράμε η ετόκε έστε μέμε η ήχκε ήμεια προσβεμάεμωε μοσήτη ήμετε: στώχε ραβησαπόστολομωχε μεφόρια η κυρίλλα, ογνήτελεй σλοβέησκηχε: στώχε ραβησαπόστολομωχε βελήκας κημέρα βλαμήμιρα η βελήκια κημετήμη όλογη: η βσέχε στώχε, ήχκε μολήτβαμη ποσέτή μω, δώε.

Й полагаетъ осмъю частиць доль первым влагочинии.

#### Вще же ка сима глаголета:

Йже во стых отца нашеги іманна, архієпіскопа кинстантінопольскаги, златовстаги.

Й ТАКШ ВЗЕМВ ДЕВАТУЮ ЧАСТИЦУ, ПОЛАГАЕТЬ Ю ВЕ КОНЕЦЕ ТРЕТТАГИ ЧИНА, ВО НСПОЛНЕНТЕ.

Таже пртемь вз ряце четвертою просфорд, глаголета:

Помани, вако челов вколюбие, сватвишым православным патріархи, й великаго господина й Отца нашего сватвишаго патріарха аледіа, господина нашего премсващеннъйшаго ймка й всакое епіскопство православных, честное пресвутерство, во хртв діаконство й весь сващенническій чина: [аще во мейтели: архімандріта, йли йгымена, ймка] братію й сослыженники наша, сващенники, діаконы, й всю братію нашы, йже призваль есй во твое общеніе, твойма благовтробівма, всеблагій вако.

Й вземе частиць, полагаеть ю доль стагы хлёба.

Таже поминаетъ страну нашу и правителей ед, глагола сище:

Помани, ган, богохранимию страну нашу и православных людей ед.

Таже поминаетъ, ѝ ћуже ймать живы́хъ, по ймени, ѝ на коеждо йма взимаетъ частицу, приглагола:

Помани, гди, ймкъ.

Й такш взема частицы, полагаеть а доль стаги хльба.

Таже вземи патью просфоры, глаголети:

ш памати й шставленін гръхшвъ свалтьйших патріархшвъ, й блаженных создателей стагш храма сегш [аще во швители: стыл швители сед].

Таже поминаєтъ рыкоположившаго его архієреа и дрыгихъ, йхже хощетъ, обсопшихъ по ймени.

На коєждо ймм взимаєть частиць, приглагола: Помани, гди, ймкь.

#### Й конечив глаголеть сице:

Й всехо во надежде воскресенім, жизни вечным й твоего Общенім обсопшихо православныхо Отецо й братій нашихо, человеколюбече гфи.

# Й взимаєть частиць. По семь глаголеть:

Поммній, гідій, ій мой недостойнство, ій простий ми всякое согражшенте, вольное же ій невольное.

Й взимаєть частицу.

Η πριέμε τέρε, coenpárts на діскось частицы доль стагш χλιέκα, ιάκοже быти во гутверженій, й не йспаднети чесоме.

Таже діаконъ, пріємь кадильницу й ойміамъ вложивъ въ ню, глаголеть ко сващеннику:

ΕΛΑΓΟCΛΟΒΉ, ΒΛΑΔЫΚΟ, ΚΑΔΗΛΟ.

Η άριε σάμα ρααρόλετα:

ГДУ помолимсм.

Й сващенникъ молитву кадила:

Дтаконъ: ГДВ помолимсм.

Сващенника, покадива эвівадиць, полагаєть верху стаги хліва, глагола:

и пришедши звъзда, ста верху, идъже въ

Дтаконъ: ГДУ помолимсм.

Сващенника, покадива первый покровеца, покрываета стый хлеба са діскосома, глагола:

Трь воцарисм, во липоть облечесм: облечесм грь во силь и препомсасм, ибо обтверди вселенною, гаже не подвижитсм. Готово престоло

твой штоль, ш вька ты есй. Воздвигоша рьки, гди, воздвигоша рьки гласы свой: возмоть рьки сотреній свой, ш гласшьь водх многихь. Дивны высшты морскій, дивенх въ высоких гдь. Свидънть твой оўвърншася эфлю. Дому твоему подобаеть стына, гди, въ долготу дній.

Дтакона: Гав помолимсм. Покрый, владыко.

Сващённика же, покадива вторый покровеца, покры. Ваєта стый потира, глагола:

Покры небеса доброд втель твой, хрте, и хва лы твоей исполнь земля.

Дтакона: Гав помолимсм. Покрый, владыко.

Сващенника же, покадива покрова, сирачь воздяха, ѝ покрыва́а обоа, глаголета:

Ποκρώй нάς κρόβομο κρηλό τβοξίο, Ѿженй Ѿ насъ всжкаго врага ѝ съпостата: ογμιρὰ нашь жизнь, гҳи, помильй насъ ѝ міръ твой, ѝ спаси дышь нашь, іакш благъ ѝ человъколюбецъ.

Таже пртемь сващенникъ кадильниць, кадитъ предло. женте, глагола трижды:

Благословени бги наши, сище благоволивый, слава тебев. Дтаконъ же на коемждо глаголетъ:

Всегда, нынть й присны й во втеки втекшех. Аминь.

Й покланаются благогов'Ейны оба, трижды.

Таже діакони глаголети:

предложенных честных дарѣх гъв по₋
молимсм.

Свљијенних же, пртемь кадильницу, глаголетъ молитву предложента:

Бже, вже нашт, небесный хлёбт, пишь всемь мірь, гда нашего й бта ійса хота пославый спаса й избавитель й благод втель, благословыща й шсвыщающа наст, самт благослови предложеніе сіе й пріими є вта пренебесный твой жертвенникт. Помыни, такш благт й челов вколюбецт, принесшихт, й йхже ради принесоща: й наст нешсяждены сохрани во свыщеннод виствін бжественных твойх тайнт.

Μκω εβατήςα η προςλάβηςα πρεчесτησε η βελη. κολέποε ήνα τβοε, Οξά η επά η ετάςω αχά, ημήνε η πρήςηω η βο βτέκη βτέκωβε. Αλιήνь.

Й по семь творить шпветь тами, глагола сице:

Слава тебъ, хотте бже, оўпованіе наше, слава тебъ.

Дтакони глаголети: Слава, й нымь: Ган, помильй, трижды. Благослови.

#### Сващенника глаголета Шпеста:

Хотосх йстинный бгз нашх, молитвами пречистым своем матере, йже во стыхх отца нашеги ішанна, архіепіскопа кинстантинопольскаги, златовстаги: й всёхъ стыхх, помилветъ й спасетъ насъ, аки благъ й человъколюбецъ.

Дтаконъ: Аминь.





### чи́на бжественным литургі́н вку́пѣ со сты́ма креще́нієма

зрн: Подобаета в Кдати, ійкш посл'Кдованій й-гш, й-гш дней й шглашеній напредн совершаются.

## Последовані в крещальным литергін.

Проскомідін совершенней бывшей, сващенникъ [илй діаконъ], вземъ кадильниць, кадитъ стое предложеніе. Таже Шходитъ, й кадитъ стью трапезь крыгомъ кресто. видим, глагола в себъ:

Во гробъ плотски, во адъ же съ двшею акш бгъ, въ рай же съ разбойникомъ, й на престолъ былъ еси, хоте, со ощемъ и дхомъ, вся йсполнами нешписанный. Таже фаломъ й.

зрії: Кадитъ же ії стый Олтарь, ії Шходитъ къ квітвли, ії кадитъ ії Окрестъ, ії храмъ весь. Таже входитъ паки во стый Олтарь, ії покадивъ ствіо трапезв паки, Шдаетъ кадильницв дтаконв. Той же, покадивъ паки свлијенника, кадильницв оўбш Шлагаетъ на м'всто свое, самъ же приходить ко герею.

Й ставше вкоп'в пред стою трапезою, покланаются трижды, вз сеп'в молащеся й глаголюще:

Щою небесный:

Слава въ вышнихъ бов: Дважды.

Τάη, ογοτητά που Επέραεων:

Τάκε μιλιδιότα, εβλιμένηντα ογωω επος ενάιτατε, ατάκονα κε επόιο πραπέχο.

Й посемь подклониях дійконь свою главу сващеннику, держа й фрарь треміі персты десныя рукіі, глаголеть:

Врема сотворити гаеви, владыко, благослови.

Сващенникъ, знаменью его, глаголетъ:

Благословени біти наши всегда, нынть й присни й во втеки втекшии.

Таже дтакона: Помолисм w мн в, владыко свм. тый.

#### Сващенникъ:

Да неправите гав стипы твой.

Дтаконъ: Помани ма, владыко сватый.

#### Сващенника:

Да поманетъ та гдъ бгъ во црствін своємъ, всегда, нынъ й присни й во въкн въкшвъ.

Дтакона же: Аминь.

Й поклонивсм, йсходитъ.

Η стави на швычными мість, прами стыхи дверій, покланаєтся со багоговівнієми трижды, глагола ви севів: Γάη, оустнів мой шверзеши:

зри: Здв Шверзаются стыя дверн.

 $\dot{\mathbf{H}}$  посемь начинаеть глаголати: Багослови, владыко. зри:  $\dot{\mathbf{H}}$  абте входить во стый одтарь.

Й начинаетъ сващенникъ:

**Ε**λιτοςλοβέμο μρέτβο Ομά η επά η επάτω χχα, μώμτ η πρήτην η βο βτική βτικώβς.

Ликъ: Аминь.

3ph: Η άπτε πρτέμι δερέμ επόε ενάιπατε, αμάστις ε ατάκομο Η αβέματε μεστιμία κρέστια η σοσόμα σο επίμα ми́роми й йдвти ій десны́м страны созадій сты́м тра пе́зы, й та́кю йзше́дше стверною страно́ю, предидвішьми йма пампа́дами, стаю́ти пред ките́лію.

Дтакона: Мирома гдв помолимем.

Ликъ: ГДи, помилей.

 $\dot{\mathbf{w}}$  свышнеми мир $\mathbf{t}$ , и спасенін д $\mathbf{s}$ ши нашн $\mathbf{x}$ и, г $\dot{\mathbf{g}}$ в помолимсм.

**Ликъ:** Ган, помилей.

 $\dot{\mathbf{H}}$  діакону глаголющу, сващеннику глаголету ву сев $\dot{\mathbf{E}}$  матву сію, тайну:

Тоботробный и мотивный бже, истазвай сердица и остробы, и тайнам челов вческам в вдый единв, не бо ёсть вещь немвленна пред тобою, но вса нага и шбнаженна пред Очима твоима: в вдый важе ш мнв, да не шмерзиши ма, ниже лица твоегш швратиши ш мене: но презри мой прегрышент въ часъ сей, презирами челов вкшвъ гръхи въ покамите, и шмый мою сквернь тълеснью, и скверны дъшевныю, и всего ма шсти всесовершенною силою твоею невидимою, и десницею дховною: да не свободь инымъ возвъщами, и стю подавами в врою совершенною, твоегш неизреченнагш человъколюбим

самъ, такш рабъ гръха, ненскосенъ бодо. Ни, вако, Едине блгій й члв Еколюбивый, да не возвраціясь смирень: но низпосли мит силь съ высоты, и обкрепи ма къ сляжьъ предлежащаги твоеги таннства, великаги и пренебеснаги: и вомбрази хота твоеги вз хоташемз [пап: вз хоташихз] паки родитиса, монми Окамиствоми: й назидай его [или: йхи] на шенованій апль й прошкъ твойхъ, й да не низложиши: но насади еги [пай: йхъ] насажденте йсти\_ ны, во стви твоей соборный и апльстый цокви, и да не восторгнеши: таки да пречептввающь ему [най: превспавающима има] во блгочести, славится и тъмъ (пли: тъми) всестое има твое, оща, и сна, й стаги дха, нынъ й присни, й во въки въкшвъ, аминь.

зрії: Подобаєть в'Едати, ійки не возглашаєть, но амінь въ себ'ї глаго́леть.

**w** миръ всегw міра, блгостожній сты́хъ бжіїнхъ церкве́й й соедине́ній всть́хъ, гфу помо́лимсм.

 $\vec{W}$  стемъ хра́мъ се́мъ, ѝ съ върою, блгоговъ́нї $_{-}$  емъ ѝ стра́хомъ бъ́їнмъ входа́щихъ во́- нь, га́ $^{\circ}$  помо́лимса.

₩ великомъ господинѣ ѝ Отцѣ нашемъ свм\_ тѣйшемъ патріархѣ алезін, ѝ ѝ митрополиттѣ [йлй архівпіскопѣ, йлй ѐпіскопѣ] нашемъ [ймарекъ, ѐгѡ́же ѡ́власть], честнъмъ пресвутерствъ, во хртѣ діакон\_ ствъ, ѝ всемъ причтъ ѝ людехъ, гъв помолимсм.

**№** БГОХРАНИ́МЕЙ СТРАНЕ НА́ШЕЙ, ВЛАСТЕХЪ Й ВО́ИНСТВЕ Е́А, ГД́У ПОМО́ЛИМСМ.

 $\mathring{\mathbf{W}}$  гра́д $\mathring{\mathbf{t}}$  се́м $\mathring{\mathbf{z}}$ , вса́ком $\mathring{\mathbf{z}}$  гра́д $\mathring{\mathbf{t}}$ , стран $\mathring{\mathbf{t}}$ , й в  $\mathring{\mathbf{t}}$ рою жив $\mathring{\mathbf{s}}$ щих $\mathring{\mathbf{z}}$  в $\mathring{\mathbf{z}}$  них $\mathring{\mathbf{z}}$ , г $\mathring{\mathbf{d}}$  $\mathring{\mathbf{s}}$  помо́лимс $\mathring{\mathbf{m}}$ .

ш блгорастворенін воздухива, ш нізобилін плодшев земныха й врементьха мирныха, гфу полмолимсь.

 $\hat{\mathbf{W}}$  плавающихх, пътешествующихх, недугующихх, страждущихх, плъненныхх,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  спасеніи йхх, гфу помолимсм.

 $\mathring{\mathbf{W}}$  έχε ψετήτης βομ $\mathring{\mathbf{E}}$  είη, είλοιο,  $\mathring{\mathbf{H}}$  μξήτηθομ $\mathbf{z}$ ,  $\mathring{\mathbf{H}}$  η κήτητης ετάτω  $\mathring{\mathbf{H}}$  χα, ε $\mathring{\mathbf{H}}$  πομόλημα.

 $\mathring{\mathbf{W}}$  еже низпослатисм ей блгодати избавленім, блгословенію і $\bigcirc$ рданову, г $\mathring{\mathbf{D}}$ у помолимсм.

№ е́же прінти на воду сію чистительному пресущественных трцы д'биству, гду помолимсм. й єже просвътитном нами просвъщенієми разума й блгочестім, наитієми стаги дха, гду по-молимом.

й ёже показатисм ёй Шгнанію всжкаги навьета видимых й невидимых врагива, гду помолимсм.

 $\mathring{\mathbf{W}}$  еже достойну быти нетленнагу цоствіл въ ней крещаємому [  $\mathring{\mathbf{n}}\mathring{\mathbf{n}}$ : крещаємымх], г $\mathring{\mathbf{h}}$ у помолимсл.

 $\hat{\mathbf{W}}$   $\tilde{\mathbf{e}}$ же нын  $\mathbf{k}$  приходащем  $\mathbf{k}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{n}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{$ 

 
 W
 ёже показатисм ёмв [йлй: ймв] сынв

 [йлй: сыншмв] света, й наследникв
 ій наследникшмв] вечныхв благв, гдв помолимсм.

 $\hat{W}$  हँже выти हेल्के [ทักท์: ทั้งหร] сраслены, и причастникы [ทักท์: сраслеными и причастникуми] смерти, и воскриїм хрта вта нашего, гду помолимсм.

шенім, й шврученіе дха нескверно й непорочно, въ День страшный хрта бга нашеги, гду помолимсм.  $\hat{\mathbf{W}}$  еже быти ем $\hat{\mathbf{W}}$  [или: имъ] водъ сей банею пакибытій, шставленію гръхшвъ й одежди неттльній, г $\hat{\mathbf{W}}$  помолимсь.

**w** ёже оўслышатн гдв бгв гласв моленім нашегш, гдв помолнисм.

🔌 ё́же н̂збавнтисм ѐму [н̀лн̀: н́мъ] же н̀ на́мъ Ш вса́кїм ско́рби, гитва н̀ нужды, гфу помо́лимсм.

Заствий, спаси, помиляй и сохрани насъ, бже, твоею блгодатію.

Прествю, пречиствю, преблагословенныю, славныю владычицы нашы бий и присниджвы марію, со всёми стыми поманывше, сами себе, й дрыга дрыга, й весь животь нашь хоть бей предадимь.

Лика: Текта, ган.

Таже глаголети јерен матву стю велегласни:

Велій есій, ган, й чёдна дівла твой, й ни едино же слово довольно бёдет къ півнію чёдесь твойхъ. [Тріжды.]

Ты бо хоттытеми W не свщихи во ёже бытн приведый всмческам, твоею державою содержиши тварь, й твоими промысломи строиши міри: ты W

четыреха стіхій тварь сочинивый, четырьми времены кряга л'ята в'янчала дей. Тебе трепецията оўмным вса силы, тебе поета солице, тебе славита ляна, тебе присятствуюта яв'язды, тебе славита ляна, тебе присятствуюта яв'язды, тебе сляшаета св'ята, тебе трепецията бездны, тебе работаюта йсточницы. ты простерла дей нбо гакш кожу, ты оўтвердила дей землю на водаха: ты шградила дей море пескома: ты ко шдыханівма воздяха пролімла дей. агтльскім силы тебе сляжата: архагтльстій лицы тебе кланмютсм: многошчитій херявіми, й шестокрилатій серафіми, обкреста стомще, й шблетающе, страхома непристяпным славы твоем покрываютсм.

Ты бо, біт сый нешписанный, безначальный же й неизглаголанный, пришель ёсй на землю, зракь раба пріймь, въ подобій чав вчестьмь вывъ: не бо терпыль ёсй, вако, мардім ради мати твоей, зрыти ш діавола мочима рода человыча, но пришель ёсй й спсль ёсй нась. Йсповыды емь багодать, проповыдыемь мать, не таймь багодынію: ёстества нашегш роды свободиль ёсй, дывственною шетиль ёсй оўтробы ржтвомь твоймь. вся тварь воспываеть та авлышагоса:

ты бо біть нашь на землін павилсь ёсій, й съ человчен пожиль ёсій. Ты ішрданскію струй шстиль ёсій, съ нбей низпославый стаго твоего дуа, й главы тамы гичэдащихсь сокрушиль ёсій эмібвь.

Tы оўбы, члетколюбие црю, пріндій й нынт нантієми стагы твоегы дха, й шстій воду сію. [Трижды.]

Й даждь ёй багодать избавлента, багословенте тирданово: сотвори б нетлента источника, исщента дара, грехива разрешенте, недвишва исцеленте, демонива всегвительство, сопротивныма силама неприствпны, аггльскта крепости исполнены, да вежата и ней наветьющи создантю твоему: таки йма твое, гфи, призваха, дивное и славное, и страшное сопротивныма.

Й знаменаетъ воду трижды, погружам персты въ вод в, й двичвъ на ню, глаголетъ:

Да сокрашатся пода знаментема браза кота твоего вся сопротивных силы. [Трижды.]

Мо́лимсм теб'в, гди, да Шствпмтъ Ш на́съ всм воздвшнам й немвле́ннам привидѣнїм, й да не оутантсм въ водѣ се́й де́мшнъ те́мный, ниже да снидетъ съ крещающимсм [плп: съ крещающими\_ см] дух лукавый, помраченіе помысливъ, й ма\_ тежь мысли наводай: но ты вако всехь, покажи воду сію, воду извавленім, воду шещенім, шчи щенте плоти и доха, шслабо об 32, шставленте прегрешеній, просвещеніе дошь, баню пакибытій, WRHOBAÉHÏE двуа, сыноположента дарованте, шаваніе нетавнім, источника жизни. Ты во рекла есн, ган: намыйтесм, и чисти будете, Шимите лу. кавства 🖫 души вашихи. Ты даровали еси нами свыше паки рождение водою и дхоми. Присм, ган, на вод в сей, и даждь претворитисм въ ней кре\_ щаємому [ний: крещаємыми] во єже шложити оўбш ветуаго челов ка, такемаго по похотеми прелести, **ШЕЛЕЦИНСА** ЖЕ ВЪ НОВАГО, WEHOBAÁEMARW ПО WEDAZY создавшаги его, да бывъ срасленъ Гили: бывше сраслены подобію смерти твоей крішеніеми, Общинка [или: Общинцы] и восконта будета [или: бодотъ]: и сохранивъ [или: сохранивше] даръ стаги твоеги дха, и возрастивъ [или: возрас\_ тивше] залогъ блгодати, приметъ пріймути] почесть горнаги званіа, й сопричтется [пан: сопричтотсм] перворожденными написанными на нёсн, ва тевв був й гав нашема ійсь хотв.

ΙΆκω τεσθ ποдοβάετα слάβα, держάβα, чέςτь ѝ ποклоненте вквпь со безначальныма твойма Οίμεма, ѝ со престыма ѝ блгима ѝ животворжцима твойма дхома, нынь ѝ присни, ѝ во въки въкшва.

Лика: Аминь.

Сващенника: Мира встама.

Ликъ: Й Дбхови твоемв.

Дтаконъ: Главы ваша гави приклоните.

Й вдонетъ јерей трижды во сосодо елеа, й знамена. етъ трижды сей, сесть елей держимый W двакона, й глаголетъ матео:

Гіко гди бже Отеца нашиха, свщыма ва ковчезт ниевт гольбиць пославый, свчеца масличный имышью во обсттух, примиренім знаменіє, спсенім же в потопа, й блгодати таинство Оными предшеразивый, й масличный плода во йсполненіє стыха твойха таина подавый: ттых й бывшиха ва законт дха стаги йсполнявый, й свщиха во блгодати совершамі: сама блгословій й сей блей силою, й дтиствома, й найтієма стаги твоєги дха, йкоже быти томы помазанію нетлтым,

Ορθάιο πράβχω, ωθηθελέηιο χειμό ή τέλα, βεάκατω χιάβολьςκατω χέκττβα ωτηάηιο, βο ή3λιξηέηιε βείχε θώλε, πολαβεοιμωλία βέροιο, ηλή βκειμάιοιμωλία ω μετώ, βια ελάβε τβοιό, η ελημορόχηματω τβοετώ επα, η πρεετάτω, ή ελιτάτω, η αμβοτβοράιματω τβοετώ χχα, ηώμε, ή πρήςηω, η βιο βέκη βτκώβε.

Ликъ: Аминь.

Дтаконъ: Вонмемъ.

Ликъ: Аллилъїа. [Трижды.]

Овмиренника же, пом  $\hat{\mathbf{M}}$ ллильта трижды са людьми, творита кресты три елеема ва вод $\hat{\mathbf{x}}$ .

Таже возглашаетъ:

Ελιοςλοβέμα είτα, προςβάμμαμα η ως μίαμα βε κατω νελοβάκα, γραμθίματω βα μίρα, ημίητα η πρήτης, η βο βάκη βάκωβα.

Ликъ: Аминь.

 $\hat{\mathbf{H}}$  вземлетъ сващенникъ  $\widehat{\mathbf{w}}$  еле́а двъма пе́рсты, н твори́тъ кота ѝбразъ на чел $\widehat{\mathbf{t}}$ , н пе́рсехъ, н на междора́мін коеги́ждо ко́ща́емагъ, глаго́ла:

Помазвется рабъ бжій [най: раба бжів] ймарекъ, елеемъ радованія, во ймя Oца, и сна, и стаги дха, аминь.

Й назнаменветъ ети перси, и междораміл.

На перседа оўвы глагола: Во нецталеніе доши й ттала.

На оушестух же: В з слышаніе втеры.

Na рука́ха: Р бцтв твой сотвористтв ма, й со. зда́сттв ма.

На ногаха: Во ёже ходити ему [нан: ей] по стопама заповъдей твойха.

Й ѐгда помажется все т'бло, крещаетъ свяще́нникъ коего́ждо, права держа ѐгѡ̀, й зряща на восто́къ, глаго́ла:

Крещаєтся рабъ бжій [йлін: раба бжій] ймарекъ, во ймя Оца, аминь. И спа, аминь. И стагы дха, аминь.

На коемждо приглашенти низвода его й возвода.

По криненти же оўмываета сващенника ряца.

Λήκα, ψαλόμα λα: Ελαμέρη, ήχμε ψετάβημμας βεββα κώθια, η ήχμε πρηκρώμας τριξεή. Ελαμέρα μέχα, ελιέμε με βωπτήτα της τριξεή, ημικέ ξετις βο ούςτιξες ετώ λέετς. Ιλικω ούμολιάχα, ώβετιμάμμα κώςτη μολί, ω ξίκε ββάτη μη βέςς μέρς, ιδικώ μέρις η πόψις ώται τοτίξ μα μητέρια. Βεββακόητε μος ποπίχες μα ετράςτις, ετμά ούμις και πέρια. Εξββακόητε μος ποβιάχα η τριξεή μος της πος μεγας: η περικό τις εξραμα μος πώ. βα το πομόλητες και περίξ βελικά πρεπομόδιμω βο βρέμα БЛАГОПОТРЕБНО: ОБА́ЧЕ ВЗ ПОТОПЪ ВО́ДЗ МНО́ГИЗ ВЗ НЕМВ НЕ ПРИБЛИ́ЖАТСА. ТЫ ÈСЙ ПРИБЪ́ЖНЩЕ МОÈ Ѿ СКО́РБИ Ѡ҈ЕДЕРЖА́ЩЇМ МА: РА́ДОСТЕ МОА, ЙЗБА́ВИ МА Ѿ Ѡ҈БЫШЕ́ДШИХЗ МА. ВРАЗУМЛЮ́ ТА, Й НАСТА́ВЛЮ ТА НА ПЪ́ТЬ СЕЙ, ВЗ О́НЬЖЕ ПО́ЙДЕШИ: ОЎТВЕРЬЖВ' НА ТА О́ЧИ МОЙ. НЕ БУ́ДИТЕ ІА́КѠ КО́НЬ Й МЕ́СКЗ, ЙМЖЕ НЪ́СТЬ РА́ЗВМА: БРОЗДА́МИ Й ОЎЗДО́Ю ЧЕ́ЛЮСТИ ЙХЗ ВОСТА́ГНЕШИ, НЕ ПРИБЛИЖА́ЮЩИХСА КЗ ТЕБЪ. МА́НѠ́ГИ РА̂НЫ ГРЪ́ВШНОМВ': ОЎПОВА́ЮЩАГО ЖЕ НА ГДА МА́ТЬ Ѡ̂БЫ́ДЕТЬ. ВЕСЕЛИ́ТЕСА Ѡ ГД́Ъ Й РА́ДВЙТЕСА, ПРВ̂НЇИ, Й ХВАЛИ́ТЕСА, ВСЙ ПРА́ВЇИ СЎЦЕМЗ.

Се́й фаломи глаго́лется ве́сь, трижды.

Й шклачам кійждаго во шдейнім, глаголеть:

 W блачаєтся рабъ бжій [йлй: раба бжій] ймарекъ, въ ризу правды, во ймя Оца, й сйа, й стагш дха, аминь.

Й поетсм тропарь, во глась й:

 ${f P}$  и́38 мн  ${f B}$  пода́ждь св  ${f E}$ тлу, фа  ${f E}$ айсм св  ${f E}$ томх ійки ри́30ю, многом ${f N}$ тнве х ${f P}$ те вже наш ${f E}$ а.

 $\hat{\mathbf{H}}$  по èxe wereun à, молитса сващенникъ, глагола м $\hat{\mathbf{n}}$ тву сію:

Гагословент всй гой бже вседержителю, источниче багихт, санце правды, возставый сышьми во тьми свити сбита, павлентеми единороднаги твоеги сна, и бга нашеги: и даровавый

нами недостийными блженное шчищение во стай водъ, й бжественное исфенте въ животворащемъ помазанін: йже й нын ваговоливый паки родити раба твоего новопросвъщеннаго [нан: рабы твой новопросв вщенным], водою й дхоми, й вольныхи й невольных гожушва иставление тому [най: твма] даровавый. Сами, воко, всецою боговтробне, дарчи томо [най: темъ] и печать дара стаги, и всесильнаги, и покланаемаги твоеги дха, и причащеніє стаги твла й чтным крове хрта твоеги. co. храни вто [или: ихв] въ твоемъ фофенти, обтверди въ православной въръ, избави и лукаваги, и вскух начинаній єго: й спентельными твойми страхоми ви чистоть и правдь дяшь егю [или: души йхх] соблюди: да во всакоми джит и словт БЛГОУГОЖДААЙ ТЕБТ, СЫНЗ Й НАСЛЕДНИКУ БУДЕТУ [най: сыны и дщери и наследницы будуть] ненагw твоегш цотвіл.

#### Возгласны:

Τέτκω τω δού στο πάωσ, στο δκε μάλοβατη η σποάτη: η τευθ σλάβ βοβομλάεμο, Ούβ, η σήγ, η στόμε Δχέ, ημήνε η πρήτης, η βο βιέκη βιέκωβο, λαμήνь.  $\hat{\mathbf{H}}$  по матвъ помазветъ крестившихся стымъ муромъ, твора кота бърдзъ:

 $\mathbf{N}$ а чел $\mathbf{t}$ ,  $\hat{\mathbf{N}}$  Очес $\mathbf{t}$ х $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{N}}$  ноздрех $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{N}}$  оўс $\mathbf{t}$  $\mathbf{t}$ х $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{N}}$  Обойх $\mathbf{z}$  оўшес $\mathbf{t}$ х $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{N}}$  персех $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{N}}$  реках $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{N}}$  ногах $\mathbf{z}$ .

Η ΓΛΑΓΌΛΑ:

Печать дара дха стаги. Аминь.

Таже діакона: Паки й паки мирома гав помолимсм.

Ликъ: Ган, помилей.

Сващенники тай глаголети матву тристаги пента.

же стый, йже во стых почнвами, йже тристыми гласоми ш серафімшви восптьваємый, й ш херувімшви славословимый, й ш всакім невесным силы покланаємый: йже ш невытій во ёже быти приведый всаческам, создавый человтька по шбразу твоєму й по подобію, й всакими твойми дарованієми оўкраснівый: дамій просацьему премудрость й разуми, й не презирами согрышающагш, но полагами на спасеніє покамніє: сподобивый нас, смиренныхи й недостойныхи раби твойхи, й ви часи сей стати пред славою стагш твоєгш жертвенника й должное тект поклоненіє й славословіє приноснти: сами, вако, прінмій й ш

оўстъ насъ грешных тристёю песнь й посети ны влагостію твоею: прости намъ всакое согрешеніе, вольное же й невольное, йстй наша дёшы й телеса, й даждь намъ въ преподобій слежнти теве всадни живота нашеги, матвами стыа біды й всёхъ стыхъ, и вёка тебе благоегодившихъ.

Αϊάκομα: Заствій, спасй, помилви й сохрани насъ, бже, твоєю блгодатію.

Ликъ: Ган, помилей.

Πρεςτόι, πρεчήςτόι, πρεблагословенного, славного владычицо нашо бій й приснид вод марію, со всеми стыми помановше, сами себе, й дрого дрого, й весь живото нашо хото біт предадимо.

Ликъ: Тебъ, гДи.

Егда́ же поюта пъвцы Тебъ, ган, глаголета дтакона ко герею, приклонь вкить главу, ѝ шрарь ва рицъ держа треми персты:

Благослови, владыко, врема тристаги.

 $\hat{I}$ ере́й же, знаменум ѐго̀, глаго́летъ, стоà пра́ми сты́м кулпе́лн:

Ійки свата есн, бже наша, й теб славу возсылаема, оцу й сну й стому дху, нынъ й присни: Αϊάκοης, навода ωραρέμς, глаголеть велегласны: Η во въки въкшев.

Анка: Аминь.

 $\hat{H}$  акте пртемь терей стое èvattate, дасть è дтаконь ѝ вземлеть честный кресть ѝ сосядь со стымь муромь.  $\hat{H}$  идять трижды вокрять къпели первее оўвы свъщеносцы, таже дтаконь со èvattatems, терей со крестомь ѝ сосядомь со стымь муромь, таже воспртемницы и новопросвъщенній со свъщами.

Η ποιότα: Ελήμω вο χρτά κρτήςτες, вο χρτά ωδλεκόςτες, αλληλέτα. [Τρήжды, ηλή η мнόжαε, άψε мнόμι съть]

Дїакону же рекшу тихних гласому:  $\Gamma_{A}$ у помолимсь глаголетъ сващеннику матву входа тайну:

Ελκο τῶν Επε κάшε, οὐςτάβηβων κα μερεςτέχε νάκω ν βωνηςτβα ἄιτλε ν ἀρχαιτλε, βε ςλε πέκιε τβοελ ςλάβω: ςοτβορή το βχόδομε κάμηπε βχόδε ττώχε ἄιτλωβε εώτη, τοςλεπάμηχε κάμε ν τοςλαβοςλόβλημηχε τβοιό ελάγοςτω. Τάκω ποδοβάετε τεβτέ βςλκαλ ςλάβα, νέςτω ν ποκλομέμιε, Οῦξε ν τῶν ν τόμε δχε, κώμε ν πρώτην ν βο βτεκ βτεκώβε. ἀπήμω.

Мітв'є же скончавшейся й третієму шохожд'єнію, шотають воспрієминцы й новопросв'єщенній во храм'є, св'є. щеносцы же, діаконга й сващенники йдоти даже до стыхи дверій. Й престаюти піввцы півти, й глаголети діакони ко сващенники, показба ки востоки десницею, держа вкопів й шрарь тремій персты:

Блгослови, владыко, стый входъ.

Сващенника благословлая глаголеть:

Ελγοςλοβέμα βχόλα ςτείχα τβούχα, βςεγλά, ημίητ η πρήτην ή βο βτκη βτκώβα.

Ποτέπα μιάκους πομαέτα ενάιτλιε τιμένηνηκ, η μελύετα сващенника ενάιτλιε. Η βχόμητα μιάκους ποτρεμά, η ττάβα πρεή ιερέενα, βοβιδιμάετα μάλω ρύμα, η ποκαβά ττόε ενάιτλιε, γλαιόλετα βελεγλάτης:

Премедрость, прости. Входное: лажени, йхже фотавишась беззакший й йхже прикрышась гресй.

Τάжε, сотворива поклоненте, входита во стый Олтарь дтакона ѝ созади его сващенника, ѝ дтакона оўбо полагаета стое есагтлів на стей трапезе.

Пъвцы же поютъ:

🧍 Λήμω Βο χρτά κρτήςτες Α, Βο χρτά ΨΕΛΕΚόςτες ςΑ, αλληκεία. [Ελήποκαμ.]

Слава: Й нынть: Во хота шблекостест, аллилога.

Η πάκη: Ελήμω Βο χρτά κρτήςτες, Βο χρτά ΨΕΛΕΚόςτες, Αλλιλέϊα. Пъваємой же пъсни, глаголють й сами, ігрей же й діаконь, елицы:, творжще вкупь й поклоны трй пред стою трапезою. Таже глаголеть діаконь ко ігрею:

Повели, владыко.

 $\hat{\mathbf{M}}$  Wxóдатъ къ горнему мъсту: на сващенникъ Wxoда глаголетъ:

Блгословени градый во йма гоне.

Дтакони: Блгослови, владыко, горний престоли.

λερέν жε: Επιοςποβένα εκή на πρεςτόπα сπάβω μάρςτβία τβοειώ, επαμά να χερδβίνιτας, βςειμά, κώντα να πρώτων να βο βτάκα βτάκώβα.

[В'Едательно, гакш скащеннико не подобаето на горнее м'Есто восходити, ниже с'ед'Ети на немо: но с'ед'Ети во стра. н'Е горнагш престола, из южным страны.]

По неполнении пъсни, пришедъ пред стым двери, дтаконъ глаголетъ:

BOHMEM'S.

Іерей же возглашаеть: Мирх вствма.

Й чтець глаголеть: Й ДУХОВН ТВОЕМУ.

Й паки дтаконъ: Премедрость.

Й чтеца: Прокімена, фалома давідова, гласа ї. ГДЬ просвівщеніе мое, й спаситель мой, когш офбоюсм; Сти́х: Гаь защититель живота моего, о кого оўстрашёсм;

Посеми докони:

Премодрость.

Й чтець, надписаніє апостола:

К в римланим в посланім стаги апостола пачла чтеніе.

Й паки діаконь: Вонмемъ.

Апостоль, къ римпанимъ, зачало ча.

Εράτιε, ελήμω βο χρτα ιπα κρεατήχονας, βε απέρτε ειώ κρεατήχονας. Οπογρεβόχονας ού βω ελό κρεψέμιενα βε απέρτε: μα ιακό ε βοστα χρτός ω πέρτβωχε αλάβοιο Ού είο, τάκω ή νώ βο ω βιοβλεμί κή είν χομήτη μάνηενα. Αψε βο σου βράβηη βώχονα πομόβιο απέρτη ειώ, το ή βοσκρες έμιο βέχενα. Οἱὲ βέχρωμε, ιάκω βέτχι μάμα νελοβέκε απόνα ρασπάτα, μα οψπραβμήταν τέλο γρεχόβη δόμος, ιάκω κτον η με ραβότατη μάνε γρέχε. Οψπέρω βο ωπραβμής ω γρέχα. Αψε λη οψπρόχονα σο χρτόνα, βέργενα, ιάκω χρτός βοστά ω πέρτβωχε, κτον οψπέρ με οψπηράετε, απέρτε ενδ

ктомв не шблада́етъ. Ёже бо оўмре, грѣхв оўмре ѐднною: а̀ ёже жнве́тъ, бговн жнве́тъ. Та́кожде н̂ вы помышла́нте себе ме́ртвымъ оўбш бы́тн грѣ\_ хв, жнвы́мъ же бговн, ш̂ хртв інсѣ гдѣ на́шемъ.

Дїаконъ же, пріємь кадильницу й філіамъ, приходитъ ко сващеннику, й пріємь багословеніє Ш негш, кадитъ стую трапеду шкрестъ, й флтарь весь, й сващенника.

Апостоль же неполнышьем, глаголеть сващенникь: Миръ тн.

Чтеца: Й ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Дтаконъ: Премедрость.

Чтеца: Аллилвіа, глась а. Воспонте гдви п'Еснь новь, такш дивна сотвори гдь. Стихь: Виджша вси концы земли спсеніе бга нашегш.

Ο ΒΑΨΕΗΗΗΚΆ ΜΕ, ΟΤΟ ΑΠΡΕ΄ Α ΕΤΌ Ο ΤΡΑΠΕ΄ 3010, ΓΛΑΓΌΛΕΤΑ ΜΟΛΙΓΤΒ΄ ΕΙΘ:

# Молитва прежде ечаптата.

Возсійн во сердцахо нашихо, челов вколюбые віко, твоего боразвиїм нетлубиный свюто, и мысленным наши шверзи бый во вобубльских твойхо пропов вданій развивніє: вложи во насо й страхо блаженныхо твойхо запов вдій, да

Дтаконъ же, кадило Шложивъ на Шбычное место, приходнтъ ко свъщеннику, ѝ подклонивъ ему главу свою, держа Шрарь крайними персты ѝ оуказум на стое ечагтате, глаголетъ:

Благослови, владыко, клагов-вститела стагш апостола и вчагтліста мат-овеа.

Сващенникъ, знаменва его, глаголетъ:

Бгъ, молитвами стагш славнагш, всехвальнагш апостола и ечаггліста матюєа, да дастъ тевт глаголь благовъствующему силою многою, во исполненіе ечаггліа возлюбленнагш сйа своєгш, гда нашегш ійса хота.

# Й подаетъ емв стое вчагтате.

Αϊάκου жε, ρέκα: Απήνь, η ποκλουήβα στόμο Ενάιτλιο, πριέμλετα έ, η η εμάς στώμη μβέρυμη, πρεχχο. Αμώμα εμό λαμπάμαμα, πρηχόμητα η οτοήτα πρεχ καπέλιο. Ієре́й же, стом пред стою трапе́зою й зрм къ западъ, возглаша́еть:

Премедрость, прости, обслышими стаги вуагтліа.

Таже: Мира всвых.

Людіє: И Дохови твоємо.

**Διάκοη**Σ: ΤάκοηΣ: Απατιθέα σπάρω θνάρτλια чτέμιε.

Анкъ: Слава тебъ, ган, слава тебъ.

Сващенник: Вонмемъ.

Аще же свть два дтакшна, то едина да глаголета: Прем'ядрость. Прости. Таже и Вонмема.

# GVÁFFATE W MATTOEA, ZAVÁNO PŠI.

Το Βρέπω όπο, εдинійнадесьть ογύπιμο йдоша ва галілею, ва горв, аможе повель йма ійсь. Й видьвше єго, поклонишась ємв: овій же оусьмившась. Й приствпль ійсь рече йма, глаголь: дадесь ми вська власть на ньсй й на земли. Шедше оўбо навчите всь івзыки, крестыше йхь во йма оцій, й сйа, й стагш дха: оўчаще йхь влюстй вся, елика заповыдахь вамь, й се азь съвами ёсмь во вся дни, до скончанію выка, аминь.

Й неполнившесь ечастойю, глаголеть сващенникь: Мирь ти благовъственцеме. Ликт: Слава тебе, ган, слава тебе.

Аще хощеши, приложи и дию, апли и емаггате.

Й Ѿшеда дійкона даже до стыха дверій, Ѿдаета стоє ενάττη свищеннику, й затвориются стый двери. Дійкона, става на швычныма міксть, начинаета сице:

Рце́мъ всн Ѿ всел душн, н Ѿ всегѡ помыш. ле́нїм на́шегѡ рце́мъ.

Ликъ: ГДи, помилей.

Τἦυ вседержи́телю, бже Οτє́цъ нашнхъ, мо́лимъ ти см. ογ̂слы́ши ѝ поми́л8й.

Ликъ: Ган, помилей.

Πομήλδή μάς», εжε, πο βελήμι μη μήλοςτη τιβοέμ, μόλημα τη ςω, οξελώψη μ πομήλδή.

Лика: Ган, помилен, трижды.

Молитва прилежнаги молента.

 $\Gamma$ дн бже нашъ, примъжное сте моленте пртими  $\nabla$  твойхъ рабъ, и помильй насъ по множествъ милости твоей, и щедриты твой низпосли на ны и на всй люди твой, чающым  $\nabla$  тебе вогатым милости.

Еще молимся й великоми господинт й отцт нашеми святтейшеми патриаруть аледін, й премсвященнтейшеми митрополітть [йли архівпіскопть, йли епіскопть] нашеми [ймареки, егиже йвласть] й всей во хртть братін нашей.

бще молимся ѝ бгохранимей странт нашей, властъх, й воинствъ ед, да тихое ѝ безмоляное житте поживемъ во всякомъ блгочестти ѝ чистотъ.

θψε πόλημας ω σράτιαχα πάμηχα, εβαψέητης μέχα, εβαψεητοποπάς έχα, η βεένα βο χρτέ δράτοτβε πάμενα.

θω πόλημα ω Ελακέημως η πρησησιάματη μως σεκττάμμης πατριάρστης πρακοσλάθηως, η σοσμάτελτης στάρω χράπα σερώ, η ω βστίχε πρέκη μεπουήβωμης Οτίτης η Εράτιαχε, 34 εκάψης η ποβοίδης, πραβοσλάβημης.

бще молнисм й милости, жизни, миръ, здравти, спасенти, и иставленти гръхшви рабиви ежтихи , воспртемникови.

вще молимся й новопросвъщеннъми рабъ бжін [нан: новопросвъщенныхи рабъхи бжінхи] ймареки.

© ёже сохранень быти емв [най: сохранеными быти йми] ви въръ чистаги исповъданім во всмкоми благочестій же й исполненій заповъдей хртовыхи, во всм дий живота еги [най: йхи].

€ψε πόλημα ѝ πλοδομος ήμηχα ѝ δοσρο μετομήχα βο επέμα ѝ βεενεετη έμα χράνε εέμα, τρακράφημας, ποιόψηχα ѝ πρεδετο ήμηχα λιόδεχα, ψαμαίωμηχα ὢ τεβε βελήκια ѝ βογάτωα μήλοςτη.

### Возглашенте:

Анка: Аминь.

Й простираетъ антіминсъ сващенникъ.

Дтакони глаголети:

блицы въбриїн, паки й паки миромъ гду помолимся.

Ликъ: Ган, помилей.

Молитва в бриых первал:

Подарима та, гди бже сила, сподобившаго наса предстати и нына стому твоему жертвеннику и припасти ко щедротама твойма и нашиха грастух и и людскиха нев фангиха: пріний, бже, моленїе наше, сотвори ны достийны быти, ёже приносити тев моленїм и мольбы и жертвы безкривным й вс ха людеха твойха: и обровли наса, йхже положила ёсй ва службу твой сїю, силою дха твоеги стаги, неисужденни и непреткновенни, ва чистьма свид тельств совъсти нашем, призывати та на всакое врема и масто: да послушам наса, милостива нама будещи во множеств твоей благости.

Застъпи, спаси, помильи и сохрани насъ, бже, твоею благодатию.

Премедрость.

Возглашенте:

Μέκω ποдобаєть тебів вськам слава, честь й поклоненіе, Οίβ й снв й стомв дхв, нынть й присны й во віжи віжных.

Лика: Аминь.

Дтаконъ: Паки н паки миромъ гов помолимсм.

# Ликъ: Ган, помилуй.

зри: егда сващенника едина слежита, ста не глаголета:

w свышнеми миръ, и спасенти двши нашихи, гдв помолимсм.

 $\vec{W}$  ми́рt всег $\hat{W}$  мі́ра, блігостомній сты́хz б $\hat{x}$ ійхz церквей й соедине́ній всtхz, г $\hat{q}$ z0 помо́лимсм.

 $\hat{\mathbf{W}}$  стеми храми семи,  $\hat{\mathbf{n}}$  си верою, блоговене еми  $\hat{\mathbf{n}}$  страхоми бенеми входащихи во- нь, грв помолниса.

**W** нзбавитисм намъ W всакта скорби, гитвва н нъжды, гду помолимсм.

Молитва в бриых в вторам:

Таки, й многажды тебей припадаеми, й тебей молимсм, благій й человыколюбые, ійкш да призрыви на моленте наше, шчйстиши нашм дошый тылеса ш всжіт скверны плоти й доха, й даси нами неповинное й нешсожиденное предстомнії стагш твоегш жертвенника. Дарой же, бже, й мольщымсь си нами преспымнії житій й выры й разома доховнаги: даждь йми всегда со страхоми плюбовію сложащыми тебе, неповинни й нешсожиденни причаститися стыхи твойхи танни, й небеснагш твоегш царствім сподобитися.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, бже, твоею благодаттю.

Премодрость.

Входита дтакона с-верными дверьми.

### Возглашенте:

Τέκω μα ποή μερχάβου τβούυ βςετμά χραμήμα, τεκ τα επάβ βοβοωπάεμα, Οίξ η επέ η επόμε μχέ, ημήτε η πρήτηω ή βο βτίκη βτικώβα.

# Ликъ: Аминь.

# Й Вверзаются стыя дверн.

Τάπε, χερνείμοττε πέση πεσή πεσή τη αιάκομα, πρίεμα κα μέλλημικ, η «δυμιάμα βλοπήβα, πρηχόμητα κο εβμιέηθηκα, η πρίεμα βλαγοςλοβέητε & Herw, καμήτα στόν τραπέμο Μκρεστα, η Ολιτάρα βέσα, η ικωνοστάσα, πάπε εβμιέηθηκα, λήκη η λιομή, γλαγόλετα πε η ή ή ψαλόμα, η τροπαρή ηθημα λήτελλημα, ελήκω ημεόλητα. Θεμμέηθηκα πε γλαγόλετα τάμην μολήτας σιὸ:

Никтоже достоина в свазавшихся плотскими похотьми й сластьми приходити, или привлижитися, или слажити тебв, цою славы: ёже бо слажити тебв, велико й страшно й самъма небесныма силама. Но фбаче, неизреченнаги ради

й безм'Ернагы твоегы челов'Еколюбіїм, непреложны й неизменни быль есй человекь, й архіерей намъ были есн, и служевным сем и безкровным жертвы сващеннод вистві в предаль всй намь, таки владыка всеха: ты бо едина, ган вже наша, владычествые. ши небесными й земными, йже на престолъ херувімсть носнмый, йже серафімшви гдь й цбь ІСРАНЛЕВЪ, НЖЕ ЕДИНЪ СВАТЪ И ВО СТЫХЪ ПОЧИВАЛИ. ТА ОЎВО МОЛЮ ЕДИНАГО БЛАГАГО Й БЛАГОПОСЛУШЛИВА. го: призри на ма гржшнаго ѝ непотребнаго раба тво\_ его, й шчисти мою дошь й сердце в совъсти ль-ΚάΒΜΑ, Η ΙΥΔΟΒΛΗ ΜΑ CΗΛΟΙΟ CΤΆΓW ΤΒΟΕΓŴ ΔΧΑ, ŴΕΛΕ\_ ченна благодатію сващенства, предстати ст-ви сей трапезъ ѝ сващеннобъйствовати стое ѝ пречистое твое тело и честною кровь: къ тебе во прихождо, приклонь мою выю, й молю ти см, да не Швратиши лица твоеги и мене, ниже иринеши мене и Отрика твойхх, но сподоби принесеными тебе быти, мною гр шными й недостойными рабоми твойми, дарими симъ: ты бо еси приносми и приносимый, и приемлай й раздаваємый, хоте бже нашь, й тебъ славу возсы лаємь, со безначальнымь твоймь оцемь, престыми й благими й животворащими твоими дхома, нын в и присно и во въки въкова. Аминь.

Йсполнышымся же молитве и каждентю, священника и дтакона, ставше пред стою трапедою, глаголють херьымского песнь, трижды: по коемждо же скончанти, покланаются по единоции.

Сващенник: Иже хербвімы тайни шбразвюще, й животворащей трце триствю песнь припевающе, всакое ныне житейское шложими попеченїе.

Дтакона: То кw да цой всёхх подимемх, аггльскими невидими доруносима чинми. Аллилога, аллилога.

Τάжε ѾχόдΑΤΆ ΒΑ πρεμλοженίε, πρεμχομάψε μιάκοης, ή καμήτα ιερέй στάλ, ΒΑ σεκά ΜολάςΑ:

Бже, шчисти ма грешнаго.

Діаконъ глаголети ко сващеннику:

Возми, владыко.

Й сващенникъ, вземъ воздяхъ, возлагаетъ на л'Евое рамо ѐгѝ, глагола:

Возмите роки вашм во стам й влагословите гда. Таже стый діскост пріємь, поставлюєтть на главо діако- на со всюкнить винманіємь й влагогов виїсмь, йм веть же вкопь діаконт й кадильницо на единемь ш перстивт десным роки. Самь же стый потирь вт роки пріємлеть, й йсходать оба сверною страною молющесм, предхо-

дміцыми йми новопросвічненными, свічны держацыми. [Й аще возможни ёсть, йджти вкрити стым купелн.]

#### Дтакона глаголета:

Великаго господина й Отца нашего аледіа, сваттейшаго патріарха московскаго й всей росій, й господина нашего, прешсващеннтейшаго ймарект митрополіта [йлй архієпіскопа, йлй епіскопа, егиже ёсть шеласть], да поманетт гаь етт во царствій своемт всегда, ныйте й присни й во втеки втекшет:

## Таже сващенник:

Прешсващенным митрополіты, дрхїєпіскопы й епіскопы, й весь сващеннический й монашеский чина, й причета церковный, братію стагш храма селій, новопросвъщенных рабова байнах ймарека й воспріємникова йха ймарека, й всёха васа православных хрістіана да поманета гдь біта во царствін своєма всегда, нынть й присни й во втаки въкшва.

Вшеда же діакона внятрь стыха дверій стойта йдесняю: й хотащь сващенникь внити, глаголета ка нему діакона:

Δα πομαμέτα τὖν εξα εβαμέμετε το τεο ε ο μάρετε η εδέμα.

# Й сващенника ка нему:

Да поманети гдь бей сващеннодійконство твое во царствін своеми, всегда, нынк й присни й во вки вкижи.

Й сващенника оўбы поставлаєта стый потира на ствю трапезь: стый же діскоса взёма со главы дтакона, поставл ласта й той на ствю трапезь, глагола:

Благомбразный імсифа, са древа снема пречистое тело твое, плащанищею чистою шввива и благохханьми, во гробт новъ покрыва положи.

Во гробъ плотски, во адъ же съ дъщею гаки бтъ, въ рай же съ разбойникомъ, й на престолъ быль дси, хрте, со ощемъ й дхомъ, вся йсполнами нешписанный.

Ійки живоносецх, ійки рай красн'вншій, войстинну й чертога всмкаги царскаги показасм св'Етл'вншій, хрте, гробъ твой, йсточнико нашеги воскресенім.

Таже покрывцы оўвы взема Ш сващеннагы діскоса й стагы потпра, полагаета на едннёй странё стым трапезы: воздяха же Ш дтакона рама взема, й покадива, покрываета йма стал, глагола:

Благошбразный ішсифа, са древа снема пречистое тело твое, плащаницею чистою шбенива й благовуаньми, во гробъе новъе покрыва положи.

Й пріємь кадильницу ї діаконовы руки, кадить стал

трижды, глагола:

Оўблажн, гдн, блговолентеми твонми стшна, й да сознждутся стшны терусалімскім: тогда благоволишн жертву правды, возношенте й всесожегаємам, тогда возложати на Олтарь твой тельцы.

Й Шдави первенствуми кадильницу, приклониви главу, глаголети сващенникими ѝ дїаконими:

Благословите сващений.

Й ОНН КВ НЕМВ: ДХЗ СТЫЙ НАЙДЕТЗ НА ТА, Й СИЛА ВЫШНАГW WCE\_ НИТЗ ТА.

Й глаголетъ первенствуми:

Тойже дух сод виствуеть намь вся дни живота нашеги.

Й Онй:

Поммни насъ, владыко.

То же глаголета ѝ дтакона, подклонива ѝ сама главу, держа вкить ѝ фрарь треми персты десницы.

Й глаголетъ первенствуми:

Да поммнети вы гдь бги во царствін своєми, всегда, нынъ й присни й во въки въкшви. Й а́біє ѐди́нъ Ѿ ієре́й [а́ще мно́зи съть] йсхо́дитъ ю́жными две́рьми й твори́тъ воцерковле́ніє новопросвъще́нныхъ [зрй Приложе́нне].

Дтакони же, цъловави десници сващенника, йсходнии съверными дверьми, й стави на швычнъми мъстъ, глаголети:

**Й**сполними молитву нашу гасви.

Анкъ: ГДн, помиляй.

предложенных честных дар бух, гдв по₋
молимсм.

W стеми храмь семи, й си вырою, благоговынтеми й страхоми бытими входыщихи во- нь, гру помолимся.

₩ избавитисм намъ С всакта скорби, гивва и нажды, гау помолимсм.

Молитва приношента, по поставленти вжественных да. риви на стей трапезте:

Три бже вседержителю, едине свыте, пріємлый жертву хваленім ш призывающих ты всёми сердцеми, прінмін й наси грешныхи моленіе, й принесій ко стому твоєму жертвеннику, й оўдовлінаси приносити тебе дары же й жертвы духивным ш нашихи гресёхи й ш людскихи не-

вѣдѣнїнхъ: ѝ сподоби насъ фбрести благода́ть пред тобою, ёже бы́ти тебъ благопрїмтньй же́ртвъ нашей, ѝ всели́тисм дхъ благода́ти твоем благомъ въ насъ, ѝ на предлежащихъ дарѣхъ си́хъ, ѝ на всѣхъ лю́дехъ твои́хъ.

**Αγάκου**2: Заствіні, спасі, помильй й сохрані насъ, бже, твоєю благодатію.

# Ликъ: ГДи, помилей.

Дне всего совершенна, свата, мирна и безгрешна, об гда просимъ.

# Ликъ: Подай, ган.

Αττλα Μήρηα, Β'Ερηα наставника, χραμήτελα Δεως η τελές κάωνχς, ογ τζα πρότηχε.

Προιμέнι» ѝ ŵctabaéhim τρταχώβα ѝ πρετρταμέнιй нашную ογ τζα πρότημα.

Добрыха й полезныха дошама нашыма й мира мірови оў гда просима.

Прочее врема живота нашеги въ миръ и покамий скончати, од гаа просимъ.

Хрістіанскій кончины живота нашегш, безболь Авзнены, непостыдны, мирны, и добрагш Швета на страшнеми судищи хртове, просими.

Прествю, пречистью, преблгословенныю, славныю владычицы нашы біды й приснодывы марію, со всёми стыми поммичвше, сами себе, й дрыга дрыга, й весь животы нашь хрты бгы предадимь.

Ликъ: Тевв, гДи.

Возглашенте:

Щедротамн единороднагы сна твоегы, съ нимже благословенъ есй, со престымъ й благимъ й животвормщимъ твоимъ дхомъ, нынъ й присны й во въки въкывъ.

Ли́ка: А́ми́нь. І̀єре́н: Ми́ра всѣма. Ли́ка: Н̀ двховн твоемв̀.

Дтакона: Возлюбима дряга дряга, да единомыслтема исповъмы:

микь: Ομά ѝ сна ѝ стаги дха, трцу единосущную ѝ неразд вльную.

Й сващенникъ поклонается трижды, глагола тайны: Возлюблю́ та, гдн, крѣпосте моа, гдь сутвержде́ніе мое й прибѣжище мое.

Й цълветъ стам снце, такоже свть покровена, первъе верхв стаги діскоса, таже верхв стаги потпра, й край стым трапезы предъ совою. Мие же евдьтъ свмщенникивъ два или множае, то и они цълвють стал вси, и дрвгь дрвга въ рамена. Настойтель же глаголеть: Хртось посредъ нась. И швъщаеть цъловавый: Й ёсть, и бвдеть.

Такожде й дтакони, аще бодоть два, или три, целовоть кійждо фрарь свой, йдеже креста бораз, й дрогь дрога въ рамена, тожде глаголюще, ёже й сващенинцы. Подобить же й дтаконь спокланается, на немже стойть месть, й целоветь фрарь свой, йдеже ёсть креста боразь, й такы возглашаеть:

Двери, двери, премодростію вонмеми.

Сващенника же воздвизаета воздвуха, й держита нада стыми дарми. Йше же йнін бодуста сващенницы сложащін, такожде воздвизаюта стый воздоха, й держата над стыми дарми, потрасающе, й глаголюще ва себе, ійкоже й людіє, йсповеданіє веры:

Върчю во единаго бта Оца, вседержителм, творца небъ ѝ земли, видимымъ же всъмъ ѝ невидимымъ. Й во единаго гда ийса хрта, спа бжим, единороднаго, йже в Оца рожденнаго прежде всъхъ въкъ: свъта в свъта, бта йстинна в бта йстинна, рожденна, несотворенна, единосъщна Оцъ, ймже вся быша. Насъ ради человъкъ ѝ нашеги ради спасента, сшедшаго съ небесъ, ѝ воплотившагось в дха ста ѝ мари дъвы, ѝ вочело

въчшасм. Распатаго же за ны при понтійстьми пілать, й страдавша, й погребенна. Й воскресшаго ви третій день, по писанієми. Й возшедшаго на небеса, й съдаща шдеснию оца. Й паки градишаго со славою судити живыми й мертвыми, егиже царствію не будети конца. Й ви дуа стаго, гда, животворащаго, йже ш оца йсходащаго, йже со оцеми й споми спокланаема й сславима, глаголавшаго пророки. Во едини стяю, соборнию й апостольскию церковь. Йсповъдию едино крещеніе, во шставленіе гръхший. Чаю воскресеній мертвыхи: Й жизни будинаги въка. Аминь.

Дтакона: Отанема добрев, станема со страхома, вонмема, стое возношенте ва мире приносити.

Ликъ: Милость мира, жертву хвалента.

Η εκμμένηνα ογέω, β3ένα βο3Δέχα ω ετώχα η μέλοβάβα ή, πολαγάστα να εμήνο μέςτο, γλαγόλα: Ελαγομάτα γλα: Αλακονά κε, ποκλομήβα, έχόματα βο ετών Ολτάρα, η πρίναα ρίπιω, βτέστα ετάλ βλαγογοβικώ. Αμε κε μέςτα ρίπιω, τβορήτα ετέ εο εμήνεμα ποκρόβιμω.

#### Возглашенте:

Благодать гда нашегш ійса хота, й любы бга й Оца, й причастів стагш дха, бёди со всёми вами. Ликъ: Й со двусти твоими.

Сващенникъ: Гор в им вимъ сердца.

Ликъ: Имамы ко гдв.

Сващенникъ: Благодаримъ гаа.

Λήκα: Достойно й πράβερμο ёсть покланатиса Ощу й сну й стому дху, трце единосущити й неразд-кльний.

# Сващенникъ же молитса:

остойно и праведно та пети, та блгосло\_ вити, та хвалити, та багодарити, тевъ покланатиса на всакоми мисть влиствим твое ги: ты во есн вти неизреченени, недовидомь, невидимь, непостижимь, присим сый, такожде сый, ты, й единородный твой сйв, й дув твой стый: ты Ж небытій во бытіє насо привело еси, й Впадшым возставиль еси паки, и не Вступиль еси вся твоом. Дондеже наси на нево возвели еси, и цотво твое дароваль ёсн вудущее. О сихъ всёхъ багода\_ римъ тм, й единороднаго твоего сна, й дха твоего стаго, ш всеху, нуже вемы и нуже не вемы, авленных й немвленных багод вмнінх вывших на насъ. Благодаримъ та й й слежев сей, юже в рвки нашихи пріжти изволили есй, аще й предстоять тебі тысящы αρχαιτίνωσь й тмы άιτινωσ, χερθείκη й серафіки, шестокрилатін, многофинтін, возвышающінся, пернатін.

Возглашенте: Пов-Еднью пъснь поюще, воптюще, взывающе й глаголюще:

Ликъ: Сватъ, сватъ, сватъ габ савашоъ, исполнь нево и земла славы твоеа: шсанна въ вышнихъ, благословенъ градый во има гане, шсанна въ вышнихъ.

Η 34 επάκη μιάκοης, πρίμμα στέιο 96 ελλήμα ω σπάσω μίσκοσα, τβορήτα κρεστά ωβραλά βερχά είω, η ηθλοβάβα ιδ, πολαγάετα. Τάжε πρηχόλητα, η στάμετα μα λεσμέή στραμέ: η βλέμα ριπίχα βα ράμα, ωμάχηβαετα τήχω σο βσάκημα βημαμάτημα η στράχομα βερχά στώχα λαρώβα, ιάκω με σέστη μάχαμα, η η ημόμα чεσομά τακοβόμα.

### Сващенника молитса:

Станий и мы баженными силами, вако чавть колобые, воптемь и глаголемь: свать есй и пресвать, ты, и единородный твой сйъ, и дхъ твой стый: свать есй и пресвать, и великольтна слава твой, йже міръ твой такш возлюбиль есй, гакоже сйа твоего единороднаго дати, да всакъ върхай въ него не погибнеть, но ймать жи

вотъ въчный: йже пришедъ, й все ёже ш насъ смотренте йсполнивъ, въ нощь, въ нюже предажшесм, паче же самъ себе предажше за мърскій животъ, пръемь хлъбъъ во стыт свой й пречистым й непоршчным ръки, благодаривъ й благословивъ, шсвмтивъ, преломивъ, даде стыть своймъ оученикшмъ й айлимъ, рекъ:

## Возглашенте:

Прінмите, гадите, сід ёсть тело мод, ёже за вы ломимов во шставленіе грехивъ.

# Ликъ: Аминь.

Gemb же глаголемь, показветь сващенникь діаконь стый діскось, держа й фрарь треми персты десницы. Подобить, й егда глаголеть сващенникь: Пійте W ней всй: споказветь діаконь стый потирь.

**Θ**ελιμέτητα τάτην: Πομόθη η νάμιν πο βένερη, Γλαγόλα:

### Возглашеніе:

Пійте Ѿ ней всй, сїй єсть кровь мой новаги зав'єта, ійже за вы й за мнюги йзливаємам во иставленїє грехшвъ.

Анка: Аминь.

### Сващенника молитса:

#### Возглашенте:

Твой W твойх тевт приносмще w всех й за всм.

GEMB же глаго́лемв, дтакона, преложь рвув крестошь ра́знв, й подемь стый діскоса й стый потира, поклонитсл оўмиленив.

Анка: Тебе поема, тебе благословима, тебе благодарима, ган, и молима ти см, бже наша.

## Сващенника же молитем:

Еще приносимъ тѝ словесною сїю й без... кровною сложбо, й просимъ, й молимъ, й мили см джемъ, низпосли дха твоего стаго на ны й на предлежащым дары сїм.

[Ĥ ΑΤάκομΣ εὖΕΨ ΨλαΓάετα ρΤπίΔΥ, Η πρηχόμητα Ελή3α κο Ιερέιο, Η ποκλαμώρτος Ο΄ΕΑ τρήжαμ πρεά ετόιο τραπέ3οιο, Μολώμες» Βα σεισθ Η Γλαγόλιοψε: Сващенника: Г $\hat{A}$ н, йже престаго твоего дха ва третій часа апостольна твойма низпославый, тог $\hat{w}$ , благій, не  $\hat{w}$ ний  $\hat{w}$  наса, но  $\hat{w}$ бнов $\hat{u}$  наса молациха ти са.

Дтакона стіха: Сердце чисто созижди во мить, бже, й

дох прави шенови во оутробть моей.

Паки сващенника: Ган, йже престаго твоего дха:

Дїάκοн стіхи: Не Швержи мене Ш лица твоегш, й дха твоегш стагш не Шимі Ш мене.

Й паки сващенникъ: Ган, йже престаго твоего дха:]

Таже главу приклониви длакони и показум фрареми стый хлибии, глаголети тихный гласоми:

Благослови, владыко, стый хлебъ.

Сващенника же восклонься знаменчета стый хачьта, глагола:

Η сотворн ογεω χλέες сей честное τέλο χότα τροειώ.

Дтакона: Аминь.

Й паки дтаконъ:

Благослови, владыко, ствю чашв.

Й сващенника благословла глаголета:

А єже въ чаши сей, честною кровь хрта твоего.

Діаконь: Аминь.

Й пакн дтаконъ, показём ѝ Обой стам, глаголетъ:

Благослови, владыко, Обой.

Сващенника же, благословлаа обоа стаа, глаголеть:

Преложива дхома твоима стыма.

Дтаконз: Аминь, аминь, аминь.

Й главу подклонивъ дїаконъ сващеннику, глаголетъ:

Помани ма, стый владыко, гр шнаго.

### Сващенника же глаголеть:

Да поманетъ та габ бтъ во царствін своємъ, всегда, нынъ й приски й во въки въкшвъ.

Діакони же, реки: Аминь, преходити, на немже первые стояще мысты.

## Овминенника же молитсм:

Токоже быти причащающымся, во трезвенте душй, во шставленте грехшва, ва пришвщенте стагш твоегш дха, во нсполненте царствтя невеснаги, ва дерзновенте ёже ка тебе, не ва сяда, или во шсужденте.

Εμμε πρημόσημα τη σλοβέσηδιο σιο σλέκεν, ω ήκε βα βέρτε πονήβωμας, πράστητεχε, ότητεχε, πατριάρστεχε, προρόμτεχε, απόστολτεχε, προποβτεμημίτεχε, εναιτλίσττεχε, κένειμητεχε, ήσποβτεμημίτεχε, βοσμέρκημητεχε, η ω βοκκομε μέστε πράβεμητέχε βα βτερτε σκοηνάβωσης. Й пртемь кадило, сващенники возглащаети:

Й зрадны ш престый, пречистый, преблагословенный, славный владычицы нашей вуды й присныджен марін.

Й кадитъ пред стою трапезою трижды.

Таже діакони каднти ствю трапезв шкрести й поми. насти, аже хощети, обсопшым й живым.

#### Δέκα ποέτα:

Достойно ёсть ійки войстиння блажити та бійя, присноблаженняю й пренепорочняю й матерь біта нашеги. Честнійшию херявіми й славнійшию без сравненім серафіми, без йстлібнім біта слова рождшяю, свіщяю бійя та величаєми. [Йлій задостойники].

## Сващенника же молитса:

**W** стеми і манню пророцю, предтечи й крестители, ŵ стыхи славныхи й всехвальныхи апостолюхи, ŵ стеми ймареки, вгиже й памать совершаеми, й всехи стыхи твойхи, йхже молитвами посыти наси, бже.

Й помани всехх оўсопших й надежди воскресента жизни вечныа. Й поминаетъ, йхже хощетъ, оусопшихъ по именимъ.

 $\hat{\mathbf{M}}$  оўпокой йхх, йд $\mathbf{K}$ же прис $\mathbf{K}$ щаєть св $\mathbf{K}$ тх лица твоєг $\hat{\mathbf{W}}$ .

Еще молных та, помани, ган, всакое епіскоп. ство православных правы праващих слово тво. ед йстины, всакое пресвутерство, во хртв діаконство, й всакій сващенническій чинъ.

бще приносими ти словесною стю сложев, и вселенный, и стый соборный и апостольстый церкви, и йже ви чистоть и честными жительсть вы пребывающихи: и бгохранимый страны нашей, властых и воннствы ей. Даждь йми, гфи, мирное правленіе, да и мы ви тишины йхи тихое и безмольное житій пожнвеми во всякоми благочестій и чистоты.

# Й по пънін стиха, сващенника возглашаєть:

Ва первыха помани, гди, великаго господина и Отца нашего аледіа, сват вишаго патріарха московскаго и всей раси, и господина нашего, прешсващеннаго имарека, митрополіта [или архівпіскопа, или епіскопа, егоже ёсть шеласть], йхже дарай стыма твойма церквама ва мирв, цвлыха, честныха, здравыхъ, долгоденствующихъ, праву правминхъ слово твоем йстины.

Пъвцы поюта: Й всеха й вся.

## Сващенника молитса:

Πομαμή, τῶυ, τράζα τέй, βα μέμας κυβέμα, ѝ βτάκι τράζα ѝ ττραμά, ѝ βτέροιο κυβείμας βα μάχα. Πομαμή, τῶυ, πλάβαιομαχα, πατεωέττβαιομαχα, με. χάγαιομαχα, ττράκχαμαχα, πλακέμμαχα, ѝ τπατεμίτ ѝχα. Πομαμή, τῶυ, πλοζομοτάμμαχα ѝ χοδροτβοράμαχα βο ττώχα τβούχα μέρκβαχα, ѝ πομημάιομαχα εὖκώτια, ѝ μα βτά μω μάλωττι τβοά μυβποτλύ.

зрі: Помані, ган, новопросвъщенных рабовз твойх ймарека, воспріємникова ймарека й род дителей ймарека йха.

Таже поминаетъ по именимъ, йхже хощетъ, живыхъ.

Возглашенте: Й даждь нами единтыми обсты и единтыми сердцеми славити и восптвати пречестиое и великольтое имм твое, оща и сна и стаги дба, нынт и присни и во выки выкивь.

Ликъ: Аминь.

Сващенникъ, швращься ко дверемо и благословлям, глаголетъ:

Й да БУДУТУ МИЛШСТИ ВЕЛИКАГШ БГА Й СПАСА Нашегш Ійса хота со всёми вами.

Лика: Й со двхома твойма.

Д'аконг, пртемь времь W сващенника, исходить, и ставь на швычнымь мысть, глаголеть:

Вся стыя помянявше, паки й паки мироми гру помолимся.

Ликъ: Ган, помилей.

• принесенных й шсващенных честных да... р. бух гфу помолимса.

Елки да челов колюбеца біта наша, пріємь й во стый й пренебесный й мысленный свой жертвенника, ва воню благохуанім доховнаги, возниспослета нама бібественною благодать й дара стаги дха, помолимсм.

₩ избавитисм намъ ₩ всяктя скорби, гивва и нежды, гду помолимся.

### Сващенника же молится:

Τε ΕΤΕ πρεдлагаєм живот наши весь й на дежду, війко челов вколюбие, й просими, й молими, й мили см джеми: сподоби наси причас

титисм небесных твойх й страшных танна, сей свищенным й двховным трапезы, са чистою совъстію, во фставленіе гръхфва, ва прощеніе согрышеній, во фбщеніе дха стагм, ва наслъдіе царствім небеснагм, ва дерзновеніе ёже ка тебъ, не ва свда йлй во фсвжденіе.

Дтакона: Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, бже, твоею благодаттю.

Ликъ: Ган, помилей.

Дне всегώ совершенна, свята, мирна й безгржшна, оў гда просимъ.

Ликъ: Подай, гДн.

Αττλα μήρηα, επρη μαστάθημα, χραμήτελα χειιχ ή τπελές πάωμχα, ογ τζα πρότηχα.

Прощенім й шставленім гржхшви й прегръшеній нашихи оў гда просими.

Αόπρωχε ή πολεβηωχε μδιμάνε πάμωνε ή νήρα Μίροκη οξ τξα πρότηνε.

Прочее врема живота нашегw въ мирt и по-камиїн скончати о $\hat{y}$  г $\hat{y}$ а просимъ.

Хрістійнскій кончины живота нашеги, безбо-

лѣзнены, непостыдны, ми́рны, и добрагы швѣта на страшнъми судищи хртовъ, просими.

Соединеніе в'єры й причастіе ста́ги дха йспросн́вше, сами себе, й дрвіга дрвіга, й ве́сь живота наша хртв бів предадима.

Лика: Тевъ, гДи.

### Сващенника возглашенте:

Й сподови насъ, вако, со дерзновентемъ, неwcxжденни смѣти призывати тевъ, небеснаго бга, Оща, ѝ глаголати:

Лю́дїє: О́че нашъ, йже ѐсй на небес ѣхъ! да сватится ймя твоѐ: да прійдетъ ца́рствіє твоѐ: да бъ́детъ во́ля твой, іакш на небесй, й на землй. Хлѣбъ нашъ насъщный даждь намъ дне́сь: й шстави намъ до́лги нашя, іакоже й мы шставляємъ должникшя нашымъ: й не введй на́съ во йскъще́нїе, но йзба́ви на́съ Ѿ лъ́ка́вагш.

Сващенинка:

Τάκω τβοὲ ἔςτь μάρςτβο, η εήλα, η ελάβα, Οίξὰ η επά η ετάτω χχα, ημίης η πρήτηω η βο βάκη βάκωβο.

Ликъ: Аминь.

Сващенника: М пръ всемъ. Ликъ: Й дбуови твоемъ.

Дтакона: Главы ваша гаеви приклоните.

Ликъ: Тебъ, гДи.

### Сващенника молитса:

Гагодарими та, црю невидимый, йже неисчетною твоею силою вся сод тельствовали всй, й множествоми милости твоей ш невытій ви вытіе вся привели всй. Сами, вяко, си невесе призри на подклоньшым тев главы своя: не во подклониша плоти й крови, но тев страшноми вгу. Ты субо, вяко, предлежащам всями нами во влагое изравняй, по коегиждо своей потрев в: плавающыми сплавай, путешествующыми спутешествуй, недугующым йсцылй, врачу души й тылесь.

возглашенте: Благода́ттю й щедро́тами й человъколю́бтемъ единоро́днагы спа твоегю, съ нимже блгослове́нъ е̂сй, со престы́мъ й благи́мъ й животвора́щимъ твои́мъ ду́омъ, ны́нъ й присны й во въки въкẃвъ.

Ликъ: Аминь.

### Сващенника же молитса:

Вонми, гди інсе хрте вже наша, в стагы жилища твоегы и в престола славы царствім твоегы, й прінди во ёже шовмтити наса, йже горв со ощема съдми, и здв нама невидимы спребывами: и сподоби державною твоею ракою преподати нама пречистое твло твое и честнаю кровь, й нами всвма людема.

Сей молитвъв глаголемъй, дтаконъ, стоми пред стыми дверьми, шпомсветсм шраремъ крестовидиш. Таже поклаиметсм сващенникъ, подовиъ ѝ дтаконъ, на немже стоитъ мъстъ, глаголюще тайнш, трижды:

Бже, шчисти ма грешнаго й помилей ма.

вгда же видить дтаконь сващенника простирающа рвуч и прикасающася стому хлеву, ко ёже сотворити стое возношенте, возглашаеть:

Вонмемъ.

Сващенника же, возноса стый хлеба, возглашаета:

Стал стымъ.

Δήκε: Εμήμε ςвώτε, εμήμε εξε, ίπου χρτόςυ, во славу бга Οίία. Απήμε.

И поють лицы кінонікь: Блажени, йхже wставиша\_

см беззакшнім, й йхже прикрышасм гръсй. Йих: ІЙдый мою плоть, й пімй мою кровь, во мит пребываєть, й азь въ немъ, рече гфь. Аллилоїа, трижды.

Дтакона же входита во стый слагорь, ѝ става шдеснвю сващенника, глаголета:

Раздроби, владыко, стый хлебъ.

Сващенника же, раздровала й на четыри части со внимантема ѝ влагоговънтема, глаголеть:

Раздроблжется й раздължется а́гнецъ бжій, разроблжемый й нераздължемый, всегда іадомый й никогдаже йждива́емый, но причаща́ющымся шсвяща́мй.

Дтаконъ же, показва фраремъ стый потиръ, глаголетъ: Йсполни, владыко, стый потиръ.

Сващенника же, взема горів лежащию частиць, гаже ІЙС, творита са нею креста верху стаги потира, глагола:

Исполненіе дух стаги.

Й такш влагаеть во стый потирь.

Діаконъ: Аминь.

Й пріємла теплоту, глаголеть ко свацієннику:

Благослови, владыко, теплоту.

Сващенника же благословлаета, глагола:

Благослове́на теплота сты́хъ твон́хъ, всегда, ны́нъ н присни н во въки въки́въ. Ами́нь.

Η μιάκους βληβάετς, Ελήκω μοβόλδηο, κρεστοωβράβηω Βηθτρό στάτω ποτήρα, γλαγόλα:

Теплота в Кры исполнь дха стаги. Аминь.

Й Шставивъ теплоту, стойтъ мали подаль.

Сващенника же глаголета: Длаконе, пристопи.

Η πριμές αξάκους τεορήτε ποκλόυς ελαγογοθτήμω, προκλ προψέμιλ. Ο βλημένημας με, μερμλ επών χλίσε, μαέτε μελουδές η μελουδάς μιάκους πομακόψιδιο ελίδ ρέκε, πριέλλετε επών χλίσε, γλαγόλο:

Πρεπομάжμь мій, владыко, честноє ї стоє т'єло гда ї бга ї спаса нашегш їйса хота.

# Сващенника же глаголета:

Ймарека, сващеннодійконь, преподаєтся честь ноє й стоє й пречистоє тело гда й бта й спаса нашеги ійса хрта, во иставленіє грехива єги й ва жизнь вечнью.

Й Ѿхо́дитъ дїаконъ созадій сты́м трапе́зы, приклонивъ главу, й мо́литсм, га́кш й свмще́нникъ, глаго́лм: Въ́ръю, гд̂и, й пршчам.

Ποσόρη το βρέμα η εβμμέθηθης εξήθης μάςτημε επάιω χητέβα, γλαγόλετα: Честнός η πρεστός τήδλο τιξα ή εγα η επάλα η επάλα κάμετω ίπελ χρτά πρεποσλάτελ μητέ, ήμαλορεκα, εβμμέθηθης, βο ώς ταβλέθιε γράχωβα μοήχα ή βα χήβης βάγης.

# Й приклонивъ главу, молится, глаголя:

Вързю, гфи, и исповъдзю, гаки ты всй войстиння хртося, сйя бта живаги, пришедый въ міря гръшным спасти, їй нихже первый всмь аза. вще вързю, гаки сї самое всть пречистое тъло твое, и сїй самам всть честнам кровь твой. Молюсм оўби тебъ: помилуй ма, и прости ми прегрышеній мой, вильнам и невильнам, гаже словомя, гаже дъломя, гаже въдъніемя и невъдъніемя: и сподоби ма неисужденни причаститисм пречистых твойх таинствя, во иставленіе гръдивя й въ жизнь въчною. Аминь.

Τάχε: Βέчερη τβοελ τάθημα днές, επε επίθ, πρηνάςτημκα μλ πρίμμη: нε εδ βραγώμα τβοθμα τάμη πουξίμα, ην λοββάη τη μάμα ιάκω ίδμα, ην ιάκω ραβεόθημκα θπουξίμαιο τλ: πομλημ μλ, εξη, βο μάρετει τβοέμα. Αα нε въ съдъ или во шсьжденте бъдетъ мн в причащенте стъхъ твойхъ таннъ, гди, но во исцъленте дъщи и тъла.

Η τάκω πρηναιμάιοτα κα ρακάχα μεραμίνατω co στράχονα η βακίμωνα οξτβεραμένητενα.

Таже сващенникъ восклонься пр"емлетъ объкма ръкама съ покровцемъ стый потиръ ѝ причащается трижды "из неги, глагола:

Честным й стым крове гда й бта й спаса нашеги їйса хрта причащаюся аза, рабъ бжій, священникъ йммрекъ, во йставленіе гръхшвъ мойхъ й въ жизнь въчною. Аминь.

Й такш свой оўстне й край сващеннагш потира вз рык ку держимыма платома штера, глаголета:

Θε πρικοτήντα οψοτήλα πούπα, η Ψήπετα σεззакώμια πολ, η Γραχή πολ ψήτοτητα.

Таже призываетъ дтакона, глагола:

Діаконе, приступи.

Й діаконъ приходитъ й покланжется единою, глаголя:

 $\mathbf{G}$  прихожду къ безсмертному црю й бту нашелму.  $\mathbf{\hat{H}}$ : Преподаждь мй, владыко, честично й стую кровь г $\mathbf{\hat{h}}$ а й бта й спаса нашег $\mathbf{w}$  йса х $\mathbf{\hat{p}}$  га.

# Й сващенника глаголета:

Причащаєтся рабъ бжій, діаконъ ймарекъ, чел стным й стым крове гфа й бта й спаса нашеги ійса хрта, во иставленіе грехивъ свойхъ й въ жизнь вечною.

Причастившись же дійкони, глаголети сващенники: С'є прикоснись офстнами твойми, й Шимети беззакий твой, й гръхѝ твой шийстити.

Й раздроблаєть сващенникь дв в части стагш агнца шетавшым, ёже НІ, й ёже КА, на малым частицы, такш выти всват причастникшть довольно, й такш влагаєть йхь во стою чашу. Й покрываєть стый потирь покровцемь, подобить й на стый діскось возлагаєть эвъздицу й покривцы.

Ποςέμα Ψερβάιστα μεέρη ετάτω Ολταρά. Η μιάκομα, ποκλομίβε εξήμου, πριέμλετα ποτήρα το βλασοτοβικτίεμα, η πρηχόμητα βο μβέρη, η βοβμοςά ετών ποτήρα, ποκαβέτα ή λιόμεμα, γλασόλα:

Со страхоми вжінми й втрою пристыпите.

Анка: Благословена градый во йма гоне, бга годь и гависа нама.

Таже пристыпають хотжийн причащатисм. Й йдыть единь по единомы, начень  $\overline{w}$  новопросывщенных, й покла

наются со всяц'ями оўмилентеми й страхоми, согвенну рвуч ка персеми ймвине: таже пртемлеть кійждо вжествен. ным тайны.

Овмщенника же, причащам его, глаголетъ:

Причащаєтся рабъ бжій, ймярекъ, честнаєм и стаєм тела й крове г $\hat{A}$ а й біа й спаса нашегм ійса х $\hat{\rho}$ та, во мставленіє грехмвъ свойхъ й въжи́знь вечнью.

 $\hat{\mathbf{H}}$  діакона штираєть єму оуститу платома: й целуєть причастивыйся стую чашу, й поклонияся  $\mathbf{W}$ ходить.

Й такш причащаются всй.

По причащенти же, входита дерей во стый Олтарь, и поставлаета став на стёма престоль.

Тогда пртемь дтакона стый діскоса верхві стаги потира, й глаголь воскресным півсни ста:

Воскресенте хртово видъвше, поклонимсм стом гду тису, единому везгрышному. Кресту твоему покланмемсм, хрте, и стое воскресенте твое поеми и славими: ты бо еси бти наши, развы тебе иноги не знаеми, имм твое имениеми. Пртидите, вси вырити, поклонимсм стому хртову воскресентю: се бо пртиде крестоми радость всему міру. Всегда благословаще гда,

поєми воскресеніє єгі»: распатіє бо претерпіви, смертію смерть разрушій.

Свътнісм, свътнісм, новый ієрвісалиме, слава во гднм на тебт возсій. Ликви нынть й веселисм, сішне: ты же чистам красвисм, віде, ш востаній рождества твоєгш.

тасха велім й священнъйшам хрте! Ф модросте, й слове білій, й сило! подавай нами йстье тебе причащатисм, во невечернемо дий царствій твоегой.

Штираєтть стою гвою эвлій добрь, со внимантемь й влагогов вніємь, глаголм словеса ста:

Сващенникъ же благословляетъ люди, возглашая:

Спасн, бже, люди твой и благослови достомние твое.

Й шбращаєтся священника ко стей трапезе й кадита трижды, глаголя ва севе:

Вознеснісм на небеса, бже, й по всей земли слава твом. Лика же поета:

Видехоми свети йстинный, пріжхоми дха невеснаго, феретохоми верв йстинняю, нераздельней трце покланжемся: та во наси спасла ёсть.

Τάκε β3έμα εβλιμέθημα ετώй μίσκος, β03λαγάετα μα γλαβό μίακομα: ѝ μιάκομα, πριέμω ὑ σο βλαγογοθιδητέμα, 3ρλ βμία κο μβέρεμα, ημυτόκε γλαγόλη, ωχόμητα βα πρεμλοκέμιε, ѝ ποςταβλάετα ὑ. Οβλιμέθημα κε, ποκλομάβς, ѝ πριέμω ςτώй ποτύρα, ѝ ωβράψελ κο μβέρεμα, 3ρλ μα λιόμη, γλα γόλετα τάθηω:

Благословень бтъ нашъ.

Й возгласиш:

Всегда, нынть й присны й во втеки втекшез.

 $\hat{H}$   $\hat{W}$ ходить ко стому предложенію й поставлієть тами стал.

Ликъ: Âминь.

Да исполнатся оўста наша хваленій твоегю, гди, гакы да поемъ славь твою, гакы сподобнль ёсй насъ причаститися стымъ твоймъ, бжественнымъ, безсмертнымъ й животворящымъ тайнамъ: соблюди насъ во твоей стыни, весь день повчатисм правдь твоей. Аллилога, аллилога.

Й нашеда діакона стверною дверію, н става на шьычнівма мівстів, глаголета:

Πρόςτη πριήμως επέςτβεнных, ςτώχα, πρενήςτωχα, εεзεμέρτημας, ηεεέςημας η κηβοτβορώψηχα, ετράшημας χρτόβωχα τάμηα, достόйнω επισμαρήμα τβά.

Ликъ: Ган, помилей.

# Сващенника молитву благодарную:

Глагодаримъ тъ, въко челов колюбие, благода д'втелю двшъ нашихъ, гаки и въ настофщій день сподобилъ есй насъ небесныхъ твойхъ и без. смертыхъ таинствъ. Исправи нашъ пвть, оўтверди ны во страст твоёмъ вся, соблюди нашъ животъ, оўтверди нашъ стипы, молитвами и моленьми славным бійы и приснод вы маріи, и всёхъ стыхъ твойхъ.

Діакона: Заств'яй, спасй, помильй й сохрани насъ, бже, твоею блгодатію.

День весь совершенз, свать, миренз й без\_ гръшенъ испросивше, сами себе, и дрыгь дрыга, и весь животъ нашъ хрту ббы предадимъ. Ликъ: Текъ, гДи.

І́єрє́й же, согнв'ва антіми́нса й прамш держа є̀ма́гтліє, творита нада ни́ма кре́ста.

Βοβγλαμάετα: ΙΤΙΚΨ Τὰ Εςὰ Ψοβλαμέτιε τάμε, ὰ ΤΕΓΕ CΛάβ Βοβοωλάελα, ΟΪΕ Η ΟΠΕ Η ΟΤΌΜΕ ΑΣΕ, Η ΜΗΤΕ Η ΠΡΉΟΝΗ Η ΒΟ ΒΕΚΗ ΒΕΚΕΜΕΣ.

Ликъ: Аминь.

Ієрей: Съ миромъ изыдемъ.

Ликъ: W ймени гДни.

Дтакона: ГДУ помолимсм.

Ликъ: Ган, помиляй.

# Молитва заамвшинам возгласиш:

всемь людемь твоймь. Ійки всякое дамніе благо, й всякь дарь совершень свыше ёсть, сходай W тебе Оца светивь: й тебе славу, й благодареніе, й поклоненіе возсылаємь, Оцу й сну й стому дху, нынь й присни й во выки выкивь.

Ликъ: Аминь.

Молитвъ же глаголемъй, дїаконх стойтъ на деснъй странъ пред йбразомх вяки хрта, держа й йрарь свой, главъ приклонь, до совершенїм молитвы: сей же скончавшейсм, сващенникх оўби входитъ стыми дверьми, й шшедх вх предложенїе, глаголетъ настомшью молитвъ.

### Молитва конечнам:

П сполненіе закона й пророкшви сами сый, хрте бже наши, йсполнивый все Оческое смотреніе, йсполни радости й веселім сердца наша, всегда, нынъ й присни й во въки въкшви.

Діаконъ же, вшедъ стверною страною, потревлжетъ стал со страхомъ ѝ со всмцтвми обтвержденіемъ.

Ликъ: Беди имм гане: трижды, и фаломъ лг: Благословаю гаа:

Сващенникъ же, изшедъ, даетъ людемъ антідшръ. По скончаніи же фалма и раздажній антідшра глаголетъ:

Благословенте гоне на васъ, того влагода́ттю на человъколю́втемъ, всегда, нынъ н присно н во въки въковъ.

Анка: Амниь.

Сващенника: Слава тебе, χρτέ бже, оупование наше, слава тебе.

Лика: Слава, й нынъ: ГДн, помилой, трижды. Благослови.

Сващенника: Хртоса йстинный бга наша, молитвами пречистым своем матере, честнаги славнаги пророка, предтечи й крестителм ішанна, стыха славныха и всехвальныха апостила [й прочам], йже во стыха отца нашеги ішанна, архівпіскопа константінм града, златовстаги, й стыха ймарека, йхже ёсть храма, йхже ёсть день й йхже ймена новопросващенній носмта, й всёха стыха, помилвета й спасета наса, таки влага й человаколюбеца.

Λήκα μησιολέτοτενετα Πατριάρχα.

Сващенника же, вшеда во стый Олтарь, глаголега влагодарным молитвы. Совлачамисм же сващенным шдежды, молитса:

Нынъ Впощаєши: Тристос. И по Оче наши:

Опистительный тропарь, гласа й:

стъ твойхъ ійкоже світлость огна возсійвши благодать, вселеннюю просвітні: не сребролюбій мірови сокровища сниска, высото намъ смиреномодрім показа: но твойми словесы наказом, отче іманне златовсте, моли слова хота бга, спастисм дошамъ нашымъ.

Слава, кондакъ, гласъ 5.

# Подобенъ: Ёже ш насъ:

твонма оўстнама вся оўчншн покланятнся въ тручь единому бту, ішанне златоўсте, всеблаженне преподобне, достойнш хвалиму тя: есй бо на ставнику, іакш бжественнам іявлам.

# Й нынъ, бгородиченъ:

Предстательство хрістіанх непостыдное, ходатайство ко творцё непреложное, не презри грешных моленій гласы: но предварй, іакш благам, на помощь насъ, вернш зовещих ти: руско.

рѝ на молитву ѝ потщисм на оумоленте, предстательствующи присню, бце, чтущих та.

Ηλή, άψε χόψεωη, ριώ ή дию τροπάρь.

ГДи, помильй, бі. Честневишью: Слава, й нынев: й творита шивста.

Потревняшь же дтаконь стал со всливть шпасентемь, акш ничемь ш эвлю дробньющих пасти крыпица, или шстатисм, налгавь во ствю чашь ш втил и воды, и потребнью, и сопратавь говою всю мокрото, таже слагаеть стыл сосоды вкогь, и шбычнымь йхв, полагаеть на шбычнымь мёсть, глагола. Ныны шпошишени: и пршчал, гакоже и свлиенникь, и шмываеть роки на шбычнымь мёсть, и полклонившеся вкогь со свлиенникомь, творать шпость, и влагодараще бта ш всёхь, исходать.

зрії: Въ сіє врема ієрен моготъ совершити йзмовеніє стаги мура.

Конецъ ѝ ббв слава.





# Η 3 Μοβέμιε στάσω Μύρα.

Разръщаєть сващенникь пелены й полсь Отрочате, глагола молитвы ста:

ГДВ помолимсм. Ликъ: ГДн, помилян.

Избавленіе грехшва стыма крещеніема рабо твоемо [най: рабима твойма] даровавый, й жизнь паки рожденім емо [най: йма] подавый: сама, вако гди, просвещеніе лица твоегш ва сердце егш [най: в сердцах йха] шзарати выно ваговоли: щита веры егш [най: йха] ненаветована ш врагшва соблюди: нетленім одеждо, еюже шдекас, нескверно ва нема [най: ва ниха] й неблазнено сохрани, нерошимо ва нема [най: ва ниха] й неблазнено сохрани, нерошимо ва нема [най: ва ниха] дховною печать багодатію твоею соблюдам, матива еможе [най: ймже] й нама бывам, по множество щедрота твойха.

Τάκω επισολοβής», η προσλάβης» πρεψτήσε ή βελαμκολέποε ήμω τβοε, Οίζα, η επά, η ετάιω αχά, ημώτη η πρήςηω, η βο βική βικώβα, αμήτη.

# Молитва вторам.

 $\Gamma$  $\tilde{\Lambda}$  $\tilde{\delta}$  помолимса.  $\Lambda$  $\tilde{\delta}$  $\tilde{\kappa}$  $\tilde{\kappa}$ :  $\Gamma$  $\tilde{\Lambda}$  $\tilde{\delta}$  $\tilde{\epsilon}$  $\tilde{\epsilon}$ , помильй.

Владыко гон вже нашь, кыпклію ноноє йсімніє крещаємым подавамі, паки родивый раба твоєго новопросвещеннаго [йлй: рабы твой новопросвещенным] водою й дяхомь й вольных й невольных грехмвь йставленіе тому [йлй: темь] даровавый, возложи на него [йлй: на нихь] руку твою державную, й сохрани его [йлй: йхь] въ силь твоем блгости, некрадомо йбрученіе сохрани: й сподоби его [йлй: йхъ] въ жизнь вычную, й въ твое блгохгожденіе.

Μκω τω ệch ωςιμέμτε нάшε, ѝ τεστ ςλάβ βο3ςωλάεμα, Οίζ , ѝ ςπό, ѝ ςτόμο Αχύ, ημίητ ѝ πρώςηω, ѝ во втки вткώва.

Ликъ: Аминь.

Ієрей: Мира вствма.

**Ликъ: Й** ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Дтакона: Главы ваша гаеви приклоните.

Лика: Тев в ган.

₩Д Кавыйса [йай: ШД Кавшылса] во та хота й вта нашегш, тевтв подклони со нами свою главо: [йай: подклониша с нами свой главы:] е́гоже [йай: йхже] сохрани неповъдима подвижника [йай: неповъдимыл подвижники] пребыти на всое враждо носащихо на него [йай: на нихо] й на ны: твоймо же нетавннымо вънцемо даже до конца повъдители вса покажи.

Τ΄ κω τβοὲ ἔςτь, ἔκε Μήλοβατη η ςπςάτη, η τεβ ςλάβ βοβςωλάεμα, ςο βεβηανάλλημας τβοήμα ο ζίξης, η πρεςτώμα η βλίτημα, η κήβο τβοράμμας τβοήμα αχόμα, ηώη η η πρήςηω η βο βτάκ βικώβα.

Лика: Аминь.

И разръшаєть пожсь Отрочате, й пелены, й соединивь край йхь, шмочаєть водою чистою й, й кропить Отроча, глаголм:

Шправда́лся ѐсн [ніль: шправда́лася ѐсн]. Просвъти́лся ѐсн. Шсти́лся ѐсн. Шмы́лся ѐсн йменемъ гаа нашегш ійса хрта, й дхомъ бга нашегш. Ν Β3έμα τόσό μόβου μαποέμου βομόν, Ψηράετα λημέ έτω σα γλαβόν, η πέροη, η πρώμαλ, γλαγόλλ:

Κρτήλος ές [μλη: κρτήλας ές μ]. Προς ΒΕ τήλος ές μ. Μυροπομάζαλος ές μ. Ψετήλος ές μ. Ψωμίλος ές μ: Βο μμα Οξά, μ επά, μ ετάς μχα, απήμь.





# Матва на пострижение власивъ.

Діакона: Гав помолимсм.

Анкъ: ГДн помилей.

Рако гди вже наша, йже шеразома твойма почтивый человека, ш дышй словесным й тела ваголепнагы обстронвый егд, акы да тело сложита словесной дый: глава обы на высолайшнух положивый, й ва ней мишжайшым чавства водразивый, незапинающым драга драга: власы же глава покрыла есй, во еже не вреждати см преложеньми воздашными, й вса обды егй потребны насадивый, да всеми багодарита тайзраднохадожника: сама, вако, сосадома избраним твоеги пачлома аплома заповедавый нама, вса ва слава твою творити, пришедшагы раба твоеги [или: пришедшагы раба твоеги]

чатокъ сотворити стрищи власы главы своей, блгослови вквит съ е̂гѝ [или: йхъ] воспріємники: й даждь ймъ встмъ побчатисм въ законт твоемъ, й блговгиднам тевт Дтмти.

Τήκω μλτήβα ή чλε κολιόσεις είτα εκή, ή τεπθ κλάβα βοβομλάενα, Οίξλ, ή είτλ, ή είτονα χχλ, ημήντο ή πρήςηω ή βο βέκη βτικώβα.

Лика: Аминь.

Іерей: Мири встами.

Ликъ: Й ДХОВИ ТВОЕМВ.

Дтакона: Главы ваша гаеви приклоните.

Ликъ: Текъ, гДи.

# Сфенника же глаголета матву сто:

Тұй бже нашъ, ш йсполненім кыпыльнагы твоею багостію шстивый въ та вырыщым, багословы настомщым младенца [йлй: настомщым младенцы], й на главу деш [йлй: главы йхъ] багословеніе твое да снидетъ. й ійкиже багословиль дей пророкомъ самыломъ дяда цара, багослови й главу раба твоегш [йлй: главы рабытво твонхъ] ймкъ, рыкою мене грышнагы, прихода дму [йлй: ймъ] дхомъ твоимъ стымъ: ійкы да преспывами возрас

томъ, ѝ съдинами ста́рости, сла́вь тебъ возсле́тъ [най: возслю́тъ], ѝ оуви́дитъ [най: оуви́датъ] блга̂м јер̂ли́мива вса̂ дий живота своеги.

Τάκω πολοσάετα τεσά βςώκαω ςλάβα, чέςτις μ ποκλομέμιε, Οίζε, μ ςμε, μ ςτόνε λίχε, μείμις μ πρώςμω, μ βο βτέκμ βτεώβα.

Лика: Аминь.

Й постригаєть котовидим, глагола:

Ποςτρηγάετς» ράσο εχήμ [μλή: ρασά εχία] μάκο, βο ήμω Οίζά, η εία, η ετάγω αχά, ημίπο η πρήεηω η βο βόκη βόκωβο.

Лика: Аминь.

Таже ектеній, въ нейже поминаєть воспріёмника съ новопросвіжщеннымь.

Помилуй насъ бже, по вълицей мати:

бще молимся й млтн, жизни, миръ, здравти, й й спасенти рабивъ бжтихъ ймкъ, воспртемни. кивъ, й новопросвъщеннаги [йлй: новопросвъщенныхъ] ймкъ.

Ієрей: Токи мативъ:





# Матвы благодарным.

Втда польчиши добрагы причащентя животворащихъ таниственныхъ дарованти, воспой абте, благодари вельми, и ста тепа в Фуши бъв глаголи:

Слава тевів, бібе. Слава тевів, бібе. Слава тевів, бібе.

### Таже влагодарственнию стю молитви:

Благодарю та, ган еже мой, ійкш не шринках ма всіти стынь твойх сподобнах дей. Благодарю та, ійкш мене недостойнаго причаститися пречистых твойх и небесных даршех сподобнах дей. Но, вако челов колюбече, насх ради оўмерый же й воскресый, й даровавый намх страшнам ста й животворащам таннства во благод байте й шсващенте двшх й тылесх нашихх, даждь быти сймх й мн во йсцылейте двшй же й тыла, во шг

нанте всякаги сопротивнаги, въ просвъщенте силь, въ втов непостыдня, въ любовь нелице\_ м'врну, во исполнение премудрости, въ соблюдение заповъдій твонув, въ понложеніе вжественным твоей влагодати, и твоего царствім присвоєніє: да во стынн твоей темн сохранжемь, твою благодать поминаю всегда, ѝ не ктому себъ живу, но тебт нашему владыцт й благод телю, й такш се. гŵ житїй йзше́дъ ŵ наде́жди живота въчнаги, въ присносвщиый достигно покой, иджже праздниющих глась непрестанный, и безконечнам сладость зржинух твоего лица доброть неизреченнию: ты во еси истинное желанте и неизреченное веселіе любащих та, хоте бже наши, й та поети вся тварь во веки. Яминь.

### BENHKARW BACINTA, E:

βίκο χρτέ επε, μριό βτκώβο ή сод έτελιο βεθέχο, ελαγολαριό τὰ ŵ βεθέχο, είπε κιλ θε πόλαλο, ελαγήχο, ѝ ŵ πραναμέμια πρενήςτωχο ѝ животворацихо τεοήχο τάμηςτες. Μολίο εξεο τὰ, ελάπε ѝ чελοβτκολιός τε: сохрани ма πολ κρόβομο τεοήλο ѝ βο ετέμη κραλό τροψίο, ѝ λάρδιο

мій чистою совъстію, даже до послівдняги моєгій йздыханім, достойни причаціатися стынь твойх во шставленіе гръхива й ва жизнь вычною. Ты бо еси хлыба животный, йсточника стыни, податель благиха: й тебы славу возсылаєма, со Оцема й стыма дхома, нынь й присни й во выки выкива. Аминь.

Μεταφράστα, πο στίχωμα, τ.

Давый пищу мив плоть твою волею, О́ГНЬ СЫЙ, Й ШПАЛА́АЙ НЕДОСТШЙНЫА, да не шпалиши мене, сод втелю мой: πάνε жε προήδη βο οξίδη ποώ, во вся составы, во фтробу, въ сердце. Попали терніе всёхи монхи прегрышеній: душу финсти, фсвати помышлента: составы оўтверди съ костьми вкупь: чввстви просвъти проствю патериць: всего ма спригвозди страху твоему. Присны покрый, соблюди же и сохрани ма й всжкаги дела й слова душетленнаги. Фчисти, й шмый, й оўкраси мм: оўдобрін, вразумін ін просвітти мм.

Покажн ма твое селеніе едннагы дўа, й не ктому селеніе грьха: да ійкы твоегій дому, входоми причащеніа, ійкы Огна менё бъжнти всаки плодый, всака страсть.

Μολήτβεнники τεξή πρυμοωό βς ςτώλ, υμησημαγάλι κε βεβπλότημχε, πρεμτένο τβοεγό, μόχρωμα απόςτολω, κα ςύμα κε τβοιό μεςκβέρηδιο υμςτόι μάτερω, ήχκε μολυβώλ, βλαγοδτρόβηε, πρίμμη, χρτέ μόμ, ѝ ςώμομα ςβτάτα ςομάλαν τβοεγό ςλόκήτελα. Τώ δο έμμα ές ѝ ως βαμέμιε μάμμχα, βλάκε, μόχω ѝ ςβτάτλοςτω, ѝ τεξά λάποπομόβηω, ιάκω βίδ ѝ βλαμώμα, ςλάβο βς βοβιλάξης καδο βς βοβιλάξης καδο βς βοβιλάξης καδο βς βιαρμάνος με κακά μέμω.

### Молитва инам:

Т кло твое стоє, гдн ійсе хрте бже наша, да бодеть мін ва животь вкиный, ін кровь твою честнам во шставленіе гръхшвь: боди же мін бла годареніе сід въ радость, здравіе ін веселіє: въ страшное же ін второє пришествіє твое сподоби

ма грешнаго стати шдеснею славы твоей, молинтвами пречистым твоей матере и всехх стыхх.

### Молитва инам, ко престей вив:

Преста́м влады́чнце бце, свѣте помраче́нным моей двшй, наде́жде, покро́ве, прибѣжнще, оутышенте, радованте мое: благодарю та, таки сподобила ма еси недостойнаго, причастника быти пречистаги тела и честным крове сна твоеги. Но, обждива йстинный свёть, просвёти мой оўмным Очи сердца: гаже источники безсмертта рождшам, шживотвори ма оумершвленаго гръхомъ: таже милостиваго бта любоблаговтровнам мати, помильй ма, и даждь ми оўмиленіе, и сокрышеніе въ **CÉPAULI** ΜΟΈΜΖ, Η CMHPÉHÏE ΒΖ ΜΕΙCΛΕΧΖ ΜΟΉΧΖ, Η воззваніє въ плененінув помышленій монув: й сподоби ма, до последнаги издыханта, неисвж дению примати пречистых таних фсващение, во нецтвленте двин же й ттвла: й подаждь ми слезы покамнім й испов Кданім, во ёже п вти й славити та во вса дни живота мосги, таки благословенна н препрославленна еси во въки. Аминь.

Конеца молитва по стема причащении.



### ПРИЛОЖЕНИЕ

## О КРЕЩАЛЬНОЙ ЛИТУРГИИ

Переживаемое ныне в России духовное возрождение естественным образом связано с общим оживлением литургической, в частности — евхаристической, жизни. Эта эпоха, также как и предшествовавшие ей гонения на Церковь Христову, имеет много сходных черт с временами древнего христианства, что и побуждает современных христиан всё чаще обращаться к древней традиции и искать в ней ответы на многие актуальные для наших дней вопросы. Одной из важнейших проблем стало более полное выяснение православного учения о Таинствах, так как в предшествовавшие века оно подверглось значительным искажениям, отчасти под влиянием католицизма, отчасти - в связи с подменой подлинной христианской жизни обрядово-христианским бытом и потерей евхаристического духа. В течение долгого исторического периода в России причащались крайне редко, обычно один раз в год Великим постом. Крестили же только новорождённых детей. Весь народ считал себя православным, и потребность в катехизации полностью перестала осознаваться. Всё это привело к тому, что совершение Таинств Крещения и Миропомазания превратилось в будничную требу, к тому же с усвоенным ей со стороны государства смыслом регистрации рождения. Из-за отсутствия взрослых крещаемых в храмах остались только детские купели, из которых в период гонений пришлось обливать появившихся вновь великовозрастных крещающихся, В связи с большим не-

достатком храмов количество желающих креститься каждом храме непомерно увеличивалось, и совершать чин крещения должным образом стало почти невозможно. Стали возникать произвольные сокращения и искажения чина Крещения. Крестившиеся таким образом во время гонений в большинстве своем не имели никакого представления о смысле совершаемого Таинства, иногда даже воспринимали Крещение как магический обряд, необходимый сам по себе, чтобы не болеть или уберечься от какой-либо беды. Воспитывать своих крестных детей в сознании необходимости настоящей церковной жизни, даже хотя бы в осознании себя верующими людьми, родители большей частью считали необязательным. В результате всех этих трудностей в XX веке в России появился огромный крещеный, но не верующий в Бога народ. Возникла парадоксальная ситуация, когда стало привычной «нормой» поминовение на Литургии верных и отпевание неверующих людей, потому что они — крещёные.

Преодоление угрозы массовой профанации христианской церковной жизни видится в возрождении благоговейного отношения к Крещению и другим Таинствам в первоначальной, древней значительности и осмысленности. Необходима катехизация желающих креститься взрослых, а так же воцерковление родителей и восприемников крещаемых детей. Но не менее важно должное совершение Таинства, восприятие его не только в качестве обряда или требы, но и глубокое осмысление его в составе всей церковной жизни, в особенности в связи с Евхаристией.

С этой целью в 90-х годах XX века в храмах Русской Православной Церкви стали строить баптистерии и было испрошено благословение Святейшего Патриарха Алек-

сия II на совершение Крещальной Литургии подобной той, какая стала вновь совершаться во многих Поместных Церквах. В основу публикуемого чина Крещальной Литургии положен древний византийский чин. С учётом особенностей русского Служебника, а также принятого ныне в Элладской Церкви последования, он приспособлен к совершению в наши дни. Будучи благословлен к употреблению Святейшим Патриархом Московским и всея Руси Алексием II, этот чин почти уже 10 лет (со 2 декабря 1993 года) используется при совершении Крещальной Литургии в крестильном храме св. равноапостольного князя Владимира при Православном Свято-Тихоновском Богословском институте.

## ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Совершение Крещальной Литургии в наши дни многим может показаться чем-то необычным. Однако, если посмотреть на чинопоследование Крещения в исторической перспективе, окажется, что соединение этого Таинства с Литургией было нормальной, ординарной практикой в древности (да и не только в древности практические указания о порядке соединения Крещения и Литургии помещались в русских богослужебных книгах вплоть до XVII в., позднейшее синодальное законодательство предписывало крестить вэрослых перед Литургией — с тем, чтобы они затем приняли в ней участие¹,— а предписание о совершении Крещения вместе с Литургией и в наши дни содержится в Большом Требнике²). Уже в древнейшем источнике по истории христианского богослужения³

 «Дидахэ»<sup>4</sup> — молитвы во время евхаристической трапезы помещены сразу после описания совершения Крещения<sup>5</sup>. Св. мч. Иустин Философ (II в.) в «1-й Апологии» пишет о порядке Крещения следующее: «После того, как омоется паким образом уверовавший и давший своѐ согласие, мы ведём его к так называемым братьям в общее собрание для того, чтобы со всем усердием совершить общие молитвы как о себе, так и о просвещённом и о всех других повсюду находящихся, дабы удостоиться нам, познавшим истину, явиться и по делам добрыми гражданами, и исполнителями заповедей, для получения вечного спасения. По окончании молитв мы приветствуем друг друга лобызанием. Потом к предстоятелю братии приносятся хлеб и чаша воды и вина: он, взявши это, возсылает Именем Сына и Духа Святого хвалу и славу Отцу всего и подробно совершает благодарение за то, что Он удостоил нас этого... Пища эта у нас называется Евхаристией, и никому другому не позволяется участвовать в ней, как только тому, кто верует в истину учения нашего и омылся омовением в оставлении грехов и в возрождение, и живёт так, как предал Христос»<sup>7</sup>. В так называемом «Апостольском предании» (III в.) продолжительный рассказ о предкрещальной катехизации и о совершении Крещения заканчивается фразой: «Молиться же с верными прежде, чем они исполнят всё этов, ониз не должны. После молитвы пусть дают им лобзание мира. И тогда же диаконы пусть принесут к епископу приношение, и он пусть совершит Евхаристию» 10. То же — и в «Corpus Areopagiticum» (V в.): «В заключение же всего (чинопоследования)" иерарх призывает крещаемого к святейшей Евхаристии и делает его причастником совершительных Таинств»12. Итак, в Древней Церкви совершение Крещения естественным образом предполагало и совершение Литургии.

Та же традиция перешла и в константинопольскую богослужебную практику, на которой в наши дни основано

богослужение всей Православной Церкви. Согласно чинопоследованию Крещения по древнейшей сохранившейся рукописи византийского Евхология Vat. Barberini. 336, кон. VIII в., содержащему в точности те же молитвы, что и используемый ныне Требник, сразу после Миропомазания, которое совершается во время пения «"Оσοι είς Хріотом» (церковнослав. «Влицы во хота:»), возглащается первый стих Пс 31 («Бажени, йуже футавишаса беззакфніа:») и «идет иерей с новопросвещенными на вход и бывает Божественная Литургия» (Fol. 106)<sup>13</sup>. То же указание мы находим и во многих других рукописных Евхологиях и Требниках, как греческих (напр., РНБ. греч. 559, XIII в. Л. Oxon. Cromw. 11, 1225 г. Р. 112), так и славянских (напр., РНБ. О. п. І. 14, XIV в. 14). Св. Николай Кавасила (XIV в.) так объясняет необходимость соединения Крещения и Миропомазания с Евхаристией: «После (помазания) миром мы приступаем к трапезе (Евхаристии)... (Христос) приемлющим Таинство сообщает Свои дары, но не во всех Таинствах одним и тем же образом, но омывая освобождает от нечистоты эла и влагает в него Свой образ, помазуя соделывает деятельным в действованиях Духа, коих Сам сделался хранилищем ради Своей плоти; когда же приводит к трапезе и дает вкушать Тело, всецело изменяет получившего Таинство и преобразует в собственное свойство, и персть, приняв царский вид, бывает уже не перстью, но телом Царя, блаженнее чего нельзя и измыслить» 15. В русских Требниках участие новокрещенных в Великом входе и обязательное Причащение отмечалось вплоть до сер. XVII в.; больше того, до сих пор общеобязательный к употреблению в Русской Церкви Большой Требник содержит следующие предписания: «Сфенникъ аще гаде, да не креститъ, понеже и то есть сложба вжил... Стое крещение прежде ежественным литергін должно выти, да причастится отроча на літъргін... занєже съ літъргією должно [крещеніе] бытн» 16 — иными, словами, совершение Крещальной Литургии прямо предписано ныне действующими богослужебными книгами!

Более глубокий анализ состава чинопоследований оглашения, Крещения и Миропомазания показывает их тесную связь не только с Литургией, но и с богослужениями Великого поста и Страстной седмицы. Крещение в Константинополе и на всем православном Востоке совершалось обычно только в определённые дни года, за исключением случаев, когда крещаемым грозила смертельная опасность. Главным из таких дней была Великая суббота, так что следующий за ней первый день Пасхи был для новокрещённых не только днём Воскресения Господа, но и первым днём их новой жизни во Христе — именно об этом говорится в пасхальном каноне: «Вчера спогребохсм тевт хоте, совостаю днесь воскрши тевтв» 17, «Оче вседержителю, и слове, и дше, треми соединжемое во упостаствух естество, пресуществение и превжествение, въ та кртихомса» 18. Византийские чинопоследования великопостного цикла и оглашения тесно связаны друг с другом, так как оглашение, по крайней мере с IV в., проходило во время Великого поста. В это время специально для оглашенных читались главные книги Ветхого Завета (и до настоящего времени в Православной Церкви за богослужениями Великого поста и Страстной седмицы прочитываются книги: Бытия, Исхода, Исаии, Иезекииля, Притчей, Иова, Псалтирь). Истолкованию этих книг и Символа веры посвящены огласительные слова свт. Кирилла Иерусалимского, свт. Иоанна Златоуста и других Отцов Церкви. В Типиконе (IX-X вв) константинопольского храма св. Софии — Великой церкви — зафиксирован традиционный византийский огласительный цикл, в котором начало каждого этапа катехизации приурочено к особым дням Великого поста и Страстной седмицы<sup>19</sup>:

- 1) на Литургии 2-го воскресенья Великого поста после чтения Евангелия совершалось «провозглашение» (προσφωνητικόν) имен тех оглашаемых, кто уже мог принять Крещение в этом году<sup>20</sup>;
- 2) на Литургии 3-го воскресенья Великого поста после Трисвятого произносилось обращенное к родителям и крестным оглашаемых «поучение» (прокприктіко́ς): «Возвещаем нашей любви, христолюбивые братья, имеющие кого-либо, кто будет принимать (в этом году) святое Крещение, зная, что приближается (праздник) Воскресения Христова, приводите их завтра в святейшую нашу церковь, чтобы они приняли печать во Христе, и были защищены и оглашены...»<sup>21</sup>;
- в понедельник 4-й седмицы Великого поста над оглашенными читалась молитва, переводившая их в разряд готовящихся к Просвещению<sup>22</sup>;
- 4) с этого дня и до Великой пятницы над ними прочитывались экзорцизмы $^{23}$ ;
- 5) с этой седмицы к ектении об оглашаемых на Литургии присоединялась ектения о просвещаемых;
- 6) на этой седмице износилось честное Древо Креста Господня, с поклонения которому начинался этап усиленного оглашения готовящихся к Крещению;
- 7) в Великую пятницу после службы тритекти совершался чин «оглашения Великой пятницы», включавший в себя слово Патриарха к оглашаемым, а также чин отречения от сатаны и сочетания со Христом;
- 8) в Великю субботу совершались Крещение и Миропомазание, соединенные с Литургией<sup>24</sup>: «[В Великую суббо-

ту вечером. Предварительного чтения не бывает, но Гсразу по- $13 \text{ антифона}^{25}$ ; «Приклонін»  $26 \text{ и последний}^{27}$ , и «Ган, воззвахъ» 28 ...И совершается вход Патриарха [в храм], сопровождаемого Евангелием и иереями, и большим кадилом, и тремя свечами; и восходит [Патриарх] на горнее место. И тотчас возглашается прокимен, глас плагальный 4-й<sup>29</sup>: «Вся земля да поклонится:» 30, стих 1-й: «Воскликните гави вса», до [слов]: «уваль еги» 31, стих 2-й: «Рцыте бів: коль страшна», до [слов]: «врази твой» 32. Чтение 1-е; «Въ началъ сотво. он біть», конец. «День единь» 33. И после этого спускается Патриарх с горнего места и уходит в [большой] баптистерий, и меняет [свой] стихарь на белый, и входит [в помещение, где находится] купель, и по обычаю кадит трижды вокруг святой купели, сопровождаемый диаконами, и совершает там по чину просвещение Крещения. В это [время] в храме читаются прочие чтения, а именно: 2-е чтение, пророчество Исаии: «Св'ятися, св'ятися, ієр̂лимє», конец: «Біть ійлєви». Чтение 3-е, Исхода: «Рече гдв ки мийсею», конец: «Пасха ёсть гана»35. Прокимен 2-й, глас 3-й: «Гаь просвъщенте мое ѝ спситель мой» $^{36}$ , стих 1-й: «Гав защититель живота моеги» 37, cmux 3 й: «Аще wполчится на ма полкъ», до [слов]: «азъ оупо\_ ваю» 38. Чтение 4-е, пророчество Ионы: «Бысть слово гане ко ішнь», конец: «Й скоти миози;»39. Чтение 5-е, Иисуса Навина; «Ополчиша\_ см сынове ійлевы», конец: «Й сотворі ійсь таки» 10. Чтение 6-е, Исхода: «Воздвигшеся сынове ійлевы ш сокушьа», конец: «Й мийсею фугодии. ку є̀гю̀»"; и тотчас певец, когда скажет диакон: «Премудрость», возглашает: «Песнь нехода», «Понми гави, славим во прослависа» 42. И исполняет всю песнь на амвоне<sup>43</sup>, а народ припевает к каждому стиху: «Понмъ гавн, славнибе»; и [поется] «Слава» и јеще раз] периссий", и тотчас [певец] спускается [с амвона], и начинается чтение 7-е, пророчество Софонии: «Такw глаголета гав», конец: «Й нь оўзриши эла ктомах» 45. И если окажется, что Патриарх задерживается из-за [продолжительности] Крещения, читаются по порядку другие 8 чтений, как указано далее. Если же Крещение уже приближается к концу, то после 7-го чтения сразу читается [пророчество] Даниила и после этого «Багословить». Если же задерживается Патриарх, читается чтение 8-е, 3 Царств: «Бы́сть глаголь гань ко най», конец: «Во фотбув твонув нотинень» 46. Чтение 9е, пророчество Исаии: «Да возрадуется душа мод», конец: «Гав w тев в «17. Чтение 10-е, Бытия: «Біть неквішаще авраама», конец: «Гласа моєг $\mathring{\mathbf{w}}$ » 48. Прокимен 4-й, глас плагальный  $2-\mathring{\mathbf{u}}$ 9: «Г $\mathring{\mathbf{h}}$ ь воцо́н́см, въ л $\mathring{\mathbf{h}}$ по тв» 50, стих 1-й: «Обелечесь гдь» 51, стих 2-й: «Йео оўтверди вселенняю»52. Чтение 11 е, пророчество Исаии: «Дув гань на мив», конец: «Возрадоются й гав» 53. Чтение 12-е, 4 Царств: «Бысть день, й пренде еліссен», конец: «Сына своего, н нзыде» ч. Чтение 13-е, пророчество Исаци: «Такш глаголеть гаь: гав возведый», конец: «Й помм. нятсь»55 Чтение 14, пророчество Иеремии: «Такш глаголеть гав: се дніє градуть», конец: «не поману ктому» 56. Чтение 15-е, пророчество Даниила: «Въ лъто Осмонадесатое навуходоносоръ», конец: «Въ пещи, глаго́люціє» 57. Тогда начинает певец прокимен, песнъ трех отроков: «Багословите вся д'бла ганя, гая», а народ отвечает: «Понте и превозноснте»; и остальное [певец] стихословит по стихам, до слов: «Багословимъ оща, и сна, и стаго дуа», но только до того момента, пока не войдет Патриарх с новокрещенными во внешние врата58. В то время, когда поется эта (песнь), спискаются иереи 9 с синтрона<sup>60</sup>, и переменяют [свои] стихари на белые. А в то время, пока Патриарх помазывает св. миром новопросвещенных, первый примикирий певцов возглашает: «Слицы во хота котистесм, во хота шелекостесм, алмихіа» 61. Когда же Патриарх с новопросвещенными двинется во внутренние вратаба, второй примикирий [возглашаem]: «Бажени, йхже шставишаса педзакиніа» 63; стих: «Баженъ мяжь, емяже не вменить грь греда», до [слов]: «лесть» 64. Входя же во врата алтаря, Патриарх преклоняет колени трижды и входит. И входят вместе с ним в жертвенник 12 переоблаченных б архиереев,

с одетыми омофорами, и восходят вместе с ним к кафедре. Прочие же<sup>67</sup> приглашаются [войти] после Евангелия. И Патриарх входит главными вратами [алтаря], а 12 - боковыми. Певец же, когда войдет Патриарх, возглашает 2-й стих: «РЕхъ: неповымь на мà», до [слов]: «сéрдца моегw» 68. Когда же подойдут к амвону, спускается певец с амвона и, с пением: «Баже́ни, йхже ш̀ста́вншасм безза\_ ки́нім». отдает фелонь<sup>69</sup> свою и восходит на амвон, и возглашает прочие стихи псалма; а после того, как войдет Патриарх в жервтенник, дает архидиакон благословение певцу, и [тот] возглашает периссий и спускается [с амвона]. Молитва<sup>71</sup> не читается, антифоны<sup>22</sup> не поются. Вместо Трисвятого: «Слицы во хота кртистесм, во хрта шклекостесм». Прокимен не поется, но сразу [читается] Апостол и Римлянам: «Братіє, длицы во убта ійса котихом. см» 13. И вместо «Аланавіа» поем снова на тяжкий глас: «Воскони еже, суди земли» 75, стих 1-й: «Бгъ ста въ сонмъ вогивъ» 76, стих 2-й: «Доколів сёдите неправду» 77, стих 3-й: «Не познаща, ниже образумівша» 78. И пока это поется, иереи сидят на синтроне. Евангелие от Матфея, зачало 31279: «Свитающи во единь 🖫 супешть» 80. Певцы таинственную песнь: «Йже херувімы» в Причастен старый: «Хвалите» в 2, новый; «Воста ійкш спа гдь: й воскосе спасали насъ. Аланавіа<sup>83</sup>».

- 9) на 8 день по Крещении новокрещеных омывали от знаков св. мира (при этом следует учитывать, что в древности в Константинополе при Миропомазании помазывали только голову, на которую затем надевали особый капюшон, так что в течение недели св. миро не могло быть нечаянно смыто).
- 10) Византийский чин пострижения волос, в настоящее время включенный в состав крещальных чинопоследований, первоначально не имел отношения к Крещению и совершался над детьми примерно десятилетнего возраста, служа знаком перехода от детства к отрочест-

ву, но со временем чин был присоединен к молитвам на омовение св. мира.

Все эти особенности великопостного и пасхального богослужения, с одной стороны, и чинов оглашения, Крещения и Миропомазания с другой, — существуют в Церкви и доныне (за исключением проффочтикой, проктроктико́с и патриаршего слова Великой пятницы, которое, впрочем, помещалось в русских Требниках вплоть до середины XVII в). Очевидная связь древней константинопольской традиции великопостной катехизации и Крещения в Великую субботу с современным великопостным и страстным богослужением позволяет легко возвратить в практику вышеприведенный чин из Типикона Великой церкви, тогда как Крещение в другие дии года может быть соединено с Литургией согласно более простым указаниям рукописных Евхологиев.

В XX веке, в связи с необходимостью заново осмыслить общецерковное измерение Таинства Крещения, практика совершения древнего чина Крещальной Литургии была возрождена. С учётом изменений церковной архитектуры (в первую очередь - отсутствия отдельного баптистерия, в связи с чем купель находится в самом храме) и богослужебных обычаев в разных Поместных Церквах были предложены несколько отличные друг от друга варианты чинопоследования, ниже приведен перевод совершаемого в Элладской Церкви: «Святое Крещение канонически можно совершать на Божественной Литургии, на месте антифонов и вместо антифонов. Так как при одновременном совершении этих Таинств последование сильно удлиняется, следует совершить чин оглашения (экзорцизмы и проч.) накануне (например, после Литургии или после вечерни), а Божественная Литургия должна совершаться в уставном порядке, без длитель-

ных песнопений, с обычным возглашением ектений, возгласов и прочего (как это бывает на св. Горе [Афон]). Незадолго до оконча ния утрени, как обычнов, иерей облачается во все священные одежды (белого цвета) и совершает проскомидию. По отпустительном тропаре утрени иерей входит с Евангелием и фимиамом в приготовленную крестильню, полагает Евангелие на столец и кадит крестильню окрест. Возглас: «Благословено царство» произ носится в крестильне, с Евангелием. Мирная ектения, тайная молитва: «Баговтровный й матниный вже». Возгласно читается молитва освящения воды: «Велій Есп. гап» и прочее. Читается молитва над елеем: «Владыко гфп»; диакон: «Вонмеми» – певцы: «Аллил8іа» (трижды); совершается помазание оглашенного елеем. Совершается Крещение. Поется Пс 31, иерей умывает руки. Диакон: «ГДУ помолнисм», иерей читает молитву помазания: «Благословінь єсн гін вже». Совершается помазание св. миром: «Печать дара аха стагw» Облачение новокрещеного в хитон со словами: «Wбла\_ чаєтся рабь бяїй», певцы: «Ризу мив подаждь свётлу»; после этого родители могит одеть ребенка, пока иерей читает молитвы Литургии: молитву Трисвятого: «Еже стый» и молитву входа: «Владыко гди», но лучше ребенку остаться в хитоне, что более канонично. Иерей: «Рече гДь: аще кто хощеть по мив ити, да возметь котъ свой и по мнв градетъ» (Мф 16. 24), новокрещенному вручается креств, певцы: «Котъ начертавъ мойсен» (одиножды). Иерей: «Рече гаь: такы да просвътнтся свътъ вашо пред человъки, лакы да видатъ ваша джераа дъла: и прославатъ оща вашего йже на нестулью, еручение новокрещеному горящей свечи<sup>87</sup>. Диакон: «Гав помолимса», иерей возглас: «ΙΆκω ετε βεή επε нάшь». Поется «βλήμы во χρτά κρτής τες »» (трижды). Иерей кадит, по обычаю, и трижды обходит с новокрещеным вокруг купели; затем берет со стола Евангелие и входит в алтарь (певцы: «Слава: И нынь: Во хота:»), возглас: «Δύναμις» в певцы: «блицы во хота:». Диакон: «Вонмемъ» и прочее.

Апостол св. Крещения, Евангелие св.Крещения. Если воскресенье или праздник, сначала Евангелие недели или праздника и затем св. Крещения. Ектения: «Рцемъ всн» и возглас: «ГАкы да под державою» 89. Херувимская песнь, после которой родители могут одеть новопросвещенного, и прочее последование Божественной Литургии. После: «Со страхомъ вжимъ» иерей первым приобщает новопросвещенного. По заамвонной молитве совершаются молитвы постри жения и пострижение, молитвы омовения и омовение; их можно прочесть после службы или на другой день, чтобы не удлинять последование, особенно если случилось воскресенье или праздник. Певиы: «Буди има гане:» (трижды). Иерей творит отпуст» от Приведенное греческое последование изящно соединяет древнюю византийскую традицию и современную греческую богослужебную традицию, и поэтому, с учетом отличий греческой и русской практики, может служить парадигмой для современного русского чина Крещальной Литургии. Чин, принятый в Финской Церкви и публиковавшийся 25 лет назад в Журнале Московской Патриархии<sup>91</sup> (и поэтому, может быть, также известный русским клирикам), значительно менее соответствует как древнему последованию, так и логике богослужения отдельные части чинопоследования Крещения здесь неоправданно совмещаются с обычными антифонами и проч.

## УСТАВНЫЕ УКАЗАНИЯ

В предлагаемом чинопоследовании Крещальной Литургии отсутствуют антифоны (наряду с тропарями и кондаками по Малом входе), место которых традиционно занимают Крещение и Миропомазание (ср. с порядком Литургии в те дни года, когда она соединяется с вечерней

- в Великий Четверг и Субботу и др.); кроме того, опущена ектения об оглашенных, так как все оглашенные, участвовашие в Крещальной Литургии, приняли на ней Крещение. В соответствии с древнерусскими Служебниками исправлены диалог священника и диакона по Великом входе, а также положение благодарственной молитвы предстоятеля после Причащения. Тропарь 3-го часа, который, как неоднократно указывалось в церковной науке, разрывает текст анафоры, не встречается в древних (до XIV в.) рукописях и отсутствует в современных греческих богослужебных книгах, согласно московским изданиям Служебника 1991 и 1995 гг., отмечен квадратными скобками.

Особенности в порядке Литургии, связанные с совершением во время нее Крещения, отмечаются в настоящем издании словом «зри:» на полях. Совершающим богослужение следует обратить внимание на некоторые особенности в порядке Малого и Великого входов, вызванные участием в них новокрещеных и их восприемников. В формулы поминовения на проскомидии, сугубой ектении, Великом входе<sup>92</sup>, анафоре различным образом внесены имена крещаемых, их родителей и восприемников, а также их святых покровителей. В публикуемый текст Крещальной Литургии не включены молитвы 8-го и 40-го дней по рождении младенца, чин оглашения, отречения от сатаны и сочетания со Христом, которые должны быть прочитаны по Требнику в надлежащее время<sup>93</sup>.

Чин воцерковления, который в древности, как уже было отмечено в «Исторической справке», совершался до Крещения, но в наши дни совершается после, не должен следовать за Причащением Св. Таин, которое приобщает

человека к полноте Богообщения и не требует дополнения, но должен предварять его. Поэтому возможны два варианта: если Крещальную Литургию служит лишь один священник, то он может совершить воцерковление новокрещеных после того, как причастится сам, но до Прича щения мирян (пока св. врата затворены); если же литургисают несколько иереев, то воцерковление совершается одним из них сразу после Великого входа и затворения св. врат. Чин водерковления имеет следующий порядок: священник начертывает младенцем крест перед св. вратами (или подводит более взрослого новокрещенного к ним), говоря: «Воцяковлаєтся рабъ ежій йакъ [или: раба ежія йакъ,] во йма Оца, и сна, и стаги дха, аминь. Внидеть въ домъ твой, поклонится ко храму стому твоему. Посредт цокве воспоеть тя» (все три возгласа произносятся подряд, поскольку воцерковляемый не вводится впервые в храм (в чем и состояло в древности воцерковление), а уже давно находится в нем -более того, он даже участвовал в Малом и Великом входах); затем он дает новокрещеному приложиться к иконе Спасителя в иконостасе; далее, если воцерковляемый мужского пола, то иерей священник проводит его по алтарю через горнее место (если женского - кланяется вместе с ней перед св. вратами); наконец, со словами «Нынв Ших. щаєши рака твоєго [или: рако твою ймкв] вако:» дает приложиться к иконе Божией Матери и отдает восприемникам, которые готовят его (или ее) к Причащению.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Желтов М. С., Правдолюбов С., прот. Богослужение Русской Церкви, X—XX вв. //Православная Энциклопедия. Т. РПЦ. М., 2000. С. 485-517.
- <sup>2</sup> См. ниже.
- 3 Не считая, конечно, книг Нового Завета.
- Памятник датируется учеными по разному от сер. І в. до первой трети II.
- <sup>5</sup> См.: La Doctrine des douze apôres (Didachè) / Introd., texte, notes, append. et index par W. Rordorf et A. Tuillier. P., 1978. (SC; 248) (рус. пер.: Учение двенадцати апостолов (Дидахэ) / Пер. и коммент. прот. В. Асмуса и А. Дунаева // Писания мужей апостольских. Рига, 1994. С. 11 38).
- <sup>6</sup> Т.е. крестится.
- <sup>7</sup> 1-я Апология. 65—66. Рус. пер.: *Иустин Философ, мч.* 1-я Апология // Сочинения св. Иустина Философа и мученика. М., 1863. С. 37—113.
- <sup>8</sup> Т. е. пройдут оглашение и примут Крещение и Миропомазание.
  <sup>6</sup> Крешаемые.
- <sup>10</sup> 21 глава, по нумерации изд. Б. Ботта: *Botte B.* La Tradition apostolique de saint Hippolyte: Essai de reconstitution. Münster, 19663. (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen; 39) (рус. пер.: Апостольское предание // Отцы и учители Церкви III в.: Антология / Сост. иером. Иларион (Алфеев). М., 1996. Т. 2. С. 243–260). 
  <sup>11</sup> Крещения и Миропомазания.
- <sup>12</sup> О церковной иерархии. II. 3. Рус. пер.: [псевдо]-Дионисий Ареопагит. О церковной иерархии // Восточные отцы и учители Церкви V в.: Антология / Сост. иером. Иларион (Алфеев). М., 2000. C. 354–399.
- <sup>13</sup> Cm.: L'Eucologio Barberini gr. 336 (ff. 1–263) / Ed. Parenti S., Velkovska E. R., 1995. (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae». Subsidia; 80). P. 118.

<sup>4</sup> Чин Крещения и Миропомазания имеет здесь следующие характерные особенности, восходящие к литургической практике Константинополя: чин совершается архиереем; при помазании елеем перед Крещением елей растирается диаконом по всему телу крещаемого (если крестилось лицо женского пола, елей растирал не диакон, а или диаконисса, или женщина, имевшая послушание помогать при Крещении), а архиерей в это время опоясывается «лентием» и умывает руки; после Крещения певцы поют Пс 31; молитва перед Миропомазанием сопровождается мирной ектенией, в это время архиерей снимает лентион; помазание св. миром совершается во время пения «Слицы во хртй кртистеса», после чего архиерей и новокрещенные входят в храм; сразу продол жается Литургия; новокрещенные участвуют со свечами в Великом входе и обязательно причащаются (Л. 48 об. – 68 об.).

15 Семь Слов о жизни во Христе. IV. 1: Νικολάου Καβάσιλα. Εἰς τὴν θείαν λειτουργίαν, καὶ Περὶ τῆς ἐν Χριστῷ ζωῆς. Θεσσαλονίκη, 1979. S. 410. (Φιλοκαλία, 22) (рус. пер.: Николай Кавасила. Семь слов о жизни во Христе. М., 1874; 1991р. С. 73–74).

<sup>16</sup> Требник большой. М., 1884. Серг. П.: ТСЛ, 1992р. Л. 292.

17 Тропарь 3 песни.

<sup>18</sup> Троичен 8 песни.

<sup>19</sup> Mateos J. Le Typicon de la Grand Église: Ms. Saint-Croix n. 40, Xe siècle/ Introd., texte critique, trad et notes par J. Mateos. R., 1963. T. 2. (Orientalia Christiana Analecta; 166). P. 300.

<sup>20</sup> Следует отметить, что в Константинополе Крещение обычно совершалось над маленькими детьми, так что провозглашение, скорее всего, было объявлением имен тех, кто достиг определённого возраста.

21 Mateos. Op. cit. P. 38.

<sup>22</sup> Первая молитва чина оглашения в современном Требнике.

<sup>23</sup> Т. е. «запрещения» современного Требника.

<sup>24</sup> Богослужебные тексты, для удобства сравнения с современ ным чином, переведены на церковнославянский язык.

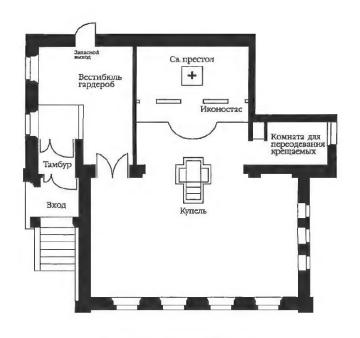
25 Службы суточного круга в Великой церкви состояли из антифонов.

<sup>26</sup> Пс 85; первый из 8 начальных антифонов обычной вечерни.

- <sup>27</sup> Из 8 начальных.
- 28 Пс 140; входной вечерний антифон.
- <sup>29</sup> Т. е. 8-й.
- 30 Пс 65. 4.
- 31 Пс 65. 1b-2.
- <sup>32</sup> Пс 65. 3.
- 33 Быт 1, 1-5.
- 34 Ис 60. 1−6.
- 35 Исх 12. 1−11.
- 36 Пс 26. 1а.
- <sup>37</sup> Пс 26. 1b.
- <sup>38</sup> Пс 26. 3.
- <sup>39</sup> Иона 1-4.
- 40 Нав 11. 5b-15а.
- 41 Mcx 13. 20-14. 31.
- 42 Исх 15. 1-19.
- <sup>43</sup> В Константинополе амвон представлял собой возвышавшуюся посреди храма башенку см. статью «Амвон» в «Православной Энциклопедии» (М., 2001, Т. 2. С. 108–110).
- Заключительный рефрен.
- 45 Соф 3. 8-15.
- 46 З Цар 17. 8-24.
- 47 Ис 61. 10-62. 5.
- <sup>48</sup> Быт. 22. 1-18.
- <sup>49</sup> Т. е. 6-й.
- <sup>50</sup> Пс 92. 1а.
- <sup>51</sup> Пс 92. 1b.
- 52 Пс 92, 1с.
- <sup>53</sup> Ис 61. 1-10.
- <sup>54</sup> 4 Цар 4. 8-37.
- <sup>55</sup> Ис 63. 11-64. 4.
- <sup>56</sup> Иер 38. 31-34.
- 57 Дан З. 1-51.
- <sup>58</sup> Т. е. врата в притвор, в храме св. Софии весьма значительный по размерам.

- <sup>59</sup> Под этим словом, как видно из дальнейшего изложения, здесь разумеются епископы вплоть до XVII в. в греческих текстах «иереями» называются лица не только в пресвитерском, но и в епископском сане.
- 60 T. е. с сидений у горнего места.
- 61 Гал 3. 77.
- 62 Из притвора в храм.
- 63 Пс 31. 1.
- 64 Пс 31. 2.
- <sup>65</sup> Т. е. в алтарь.
- 66 В белое.
- 67 Клирики.
- <sup>68</sup> Пс 31. 5b.
- <sup>69</sup> Короткая фелонь в древности была обычным облачением чтецов и певцов; до сих пор при хиротесии чтеца его облачают в короткую фелонь.
- <sup>70</sup> Т. е. энак остановиться.
- $^{n}$  Имеется в виду мирная ектения, уже прочитанная в баптистерии при освящении воды.
- <sup>72</sup> Литургийные.
- <sup>73</sup> Рим 6, 3-11.
- 74 Т. е. 7-й.
- <sup>75</sup> Пс 81. 8.
- 76 IIc 81. 1.
- <sup>77</sup> Πc 81. 2.
- 78 IIc 81. 5.
- <sup>79</sup> Старая византийская нумерация отличается от современной.
- <sup>80</sup> Мф 28.
- ві В константинопольском богослужении Великой субботы херувимская песнь «Йже херувімы» Литургий свтт. Василия Великого и Иоанна Златоуста начала постепенно вытесняться херувимской песнью из иерусалимской Литургии ап. Иакова («Миктоже достоина») только с XII в. (см. Taft R. The Great Entrance: A History of the Transfer of Gifts and other Pre-anaphoral Rites (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom. Vol. 2). R., 1978. (Orientalia Christiana Analecta; 200). P.

- 76–77; также *Bertonière G*. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church. R., 1972. (Orientalia Christiana Analecta; 193). Р. 190, 225ff.); приведенный здесь текст Типикона Великой церкви отражает более древнюю практику. <sup>82</sup> Пс 148. 1.
- <sup>83</sup> Mateos. Op. cit. P. 84–88; Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т.1: Толіко́. К., 1895. С. 132–135.
- <sup>вы</sup> В Элладской Церкви Литургия чаще всего начинается сразу после Великого славословия и отпустительного тропаря, проскомидия совершается во время хвалитных псалмов и стихир.
- $^{85}$  В русской традиции обряд одеяния наперсного креста никакими словами не отмечается, а в Требнике вообще не указывается.  $^{86}$  Мф  $5.\,16.$
- $^{87}$  В русской традиции этот обряд никакими словами не отмечается.
- <sup>88</sup> Традиционный греческий возглас перед последним пением Трисвятой песни.
- <sup>85</sup> В Элладской Церкви в наши дни обычно молитва прилежного моления, молитва оглашенных и молитвы верных часто прочитываются иереем во время сугубой ектении, поэтому после нее указан сразу возглас второй молитвы верных.
- <sup>50</sup> Κογκούλης Ί., Οἰκόνομος Χ., Σκαλτσής Π. Τὸ Βάπτισμα.
  Θεσσαλονίκη, 1992. (Θεία λατρεία καὶ παιδεία, 2). S. 221-224.
- 91 Журнал Московской Патриархии. М., 1977. №7. С. 9.
- <sup>52</sup> Деснов Н., прот. Недоуменный вопрос из чина литургии святого Иоанна Златоуста // Богословские Труды. М., 1968. Сб. 4. С. 181−189. См. также статью «Accessus ad altare» в «Православной Энциклопедии» (М., 2000. Т. 1. С. 428−430). Следует отметить, что исправленный вариант диалога содержится в официальном англоязычном Служебнике изд. Сурожской епархии РПЦ.
- <sup>63</sup> В том случае, когда, согласно распространенной практике, совершаются вместе с самим Крещением, они должны быть прочитаны или накануне вечером, или до начала Крещальной Литургии (например, во время часов).



Домовый крестильный храм во имя святого равноапостольного князя Владимира в приходе храма свт. Николая в Кузнецах